

60  $\frac{7}{62}$

М. И. СОКОЛОВЪ.

СЛАВЯНСКАЯ  
КНИГА ЕНОХА ПРАВЕДНАГО.

Тексты, латинскій переводъ и изслѣдованіе.

Посмертный трудъ автора  
приготовилъ къ изданію М. Сперанскій.

Изданіе Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ университетѣ.



Москва.  
Синодальная Типографія.  
1910.

## Книги сѣи тайны енохо

Мѣжа мѣдра и келіка хадѣжника. Егоже прїагъ и възлюбить его. да видѣи вышнѣа жїтїе. и прїиждраго и великаго. и недомыслимаго. и непрѣмьннаго, цртва ка къседръжатель. и прѣдївнаго и славнаго, и свѣтлаго и многосѣунтаго стоанїа слоугъ гнѣ и неподкн [ (стн) жнмаго Пртола Гднѣа, и степенъ и ѡбавленїи ] и коннѣ бесплтнн. и нескѣжемааго сложенїа многа мнѣства стѣхїн, и разлїчнѣа видѣнїа. и несповѣданнѣа пѣнїе, херѡвїмскїи кон. и скїта безъ мѣрна самокндець бѣти.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Заключенное въ [ ] взято изъ списка II; въ подлинникѣ пробѣль въ двѣ строки. <sup>2</sup> Въ спискѣ У заглавіе такое: **Ѡ** потаеннїи книгъ ѡ възснїщенїи еноховѣ правїнаго, ѡ гнѣ бѣгослови еноко. Моужа моудраго. книжника великаго егоже при гѣ. виднтелюбнѣ вышнѣа жнтьѣа, и премоудраго и великѣа, непрѣмьннаго и къседръжателя. цртва бѣнїа. прѣвѣннѣа многуцнѣа и неѡбкнжннѣа прѣтѣа гнѣа прѣсвѣтѣа стоаннѣа слоугогнѣа и степенъ дѣвнженъ. ѡгнѣроденъ. конѣ неспнннн нескѣжемѣа. сложеннѣа многа множества стоуцнн и разлїчнѣа видѣннѣа. и несповѣданнѣа пѣнннѣа хѣровнскнѣа конѣ свѣта безмѣрна. видѣць бѣти. Въ спискѣ II заглавіе: **Книга ѡ тайнахъ Еноховнѣхъ снѣа Арѣдова мѣжа мѣдра и бѣлюбнѣа.** Далѣе слѣдуетъ указанїе мѣста и времени написанїа рукопаснѣа, потомъ частное заглавіе: **Ѡ жнтїи и ѡ снѣ Еноховѣ.** Остальная часть длиннаго заглавіа книги, указывающаго на ея содержанїе, прѣдѣлана въ разсказъ ѡбъ Енохѣ такимъ образомъ:

### Libri sanctorum mysteriorum Enochi

[Ex libris apocryphis de raptu Enochi justi U]

[Liber de mysteriis Enochi filii Ared P]

Viri sapientis et magni artificis [scribae U], quem Dominus accepit et adamavit, ut altissima habitacula videret atque sapientissimi et magni et incogitabilis et immutabilis regni Dei omnipotentis, et mirificentissimae et gloriosae splendidaeque et multos oculos habentis Dei ministrorum stationis, et immobilis throni Domini, et militum [copiarum P] incorporeorum graduum et manifestationum, et multae multitudinis elementorum ineffabilis compositionis [ministerii P], et varii visus ineffabilisque cantus militum cherubin, et lucis immensae oculatus testis esset.

1. Въ<sup>1</sup> вре́мь оно рече<sup>2</sup> Ено́хъ, <sup>3</sup> егда напавши ми са рече, <sup>4</sup> лѣ, роди́ спѣ  
 сво́его маоу́сма и <sup>5</sup> по се<sup>6</sup> жи. с лѣ. <sup>7</sup> Еспльни всѣ лѣ жикота. <sup>8</sup> тже,  
 2 лѣ. въ прѣвыи мѣць <sup>9</sup> въ<sup>10</sup> пароуи<sup>11</sup> днѣ. прѣваго мѣдъ въ <sup>12</sup> а. <sup>13</sup> днѣ. <sup>14</sup> азъ  
 3 Ено́хъ бѣхъ къ до́моу мое́ е́днѣ <sup>15</sup> и поунѣхъ на о́дрѣ ско́емъ <sup>16</sup> спѣ. <sup>17</sup> и  
 е́гда спѣ възмы́е келѣе <sup>18</sup> скръбь въ срѣце мое. и рече <sup>19</sup> палуеса оу́нма  
 монма [кѣ спѣ, и не можахъ рхзвѣти что е́сть скръбь] <sup>20</sup> сѣ, <sup>21</sup>  
 4 что <sup>22</sup> ли <sup>23</sup> ми бѣде. и авнста ми се двѣ моужа прѣкеланка <sup>24</sup> зъло.  
 5 ѣкоже <sup>25</sup> николи <sup>26</sup> не видѣ <sup>27</sup> на земли. и <sup>28</sup> бѣше <sup>29</sup> лице <sup>30</sup> е́ю <sup>31</sup> ѣко  
 сѣнце <sup>32</sup> съвѣщеса. <sup>33</sup> оу́н <sup>34</sup> е́ю <sup>35</sup> ѣко <sup>36</sup> свѣци гора [1]ши и зъ <sup>37</sup> оу́сть  
 и <sup>38</sup> о́гнь и схода. <sup>39</sup> о́дванѣ <sup>40</sup> и <sup>41</sup> пѣнѣ <sup>42</sup> рхзвѣнѣ. <sup>43</sup> видѣ <sup>44</sup> мно́гы <sup>45</sup> багри

Бѣсть мѣдрѣ мѣдрѣ и великохвѣдѣжикъ е́го козюбѣ. и прѣать е́го Гдѣ: да видѣт  
 вѣшнѣа житѣа. мѣдрѣго и великѣ и недомыслимаго, и непрѣмѣнѣаго цѣтѣа Гдѣа все-  
 держителя. прѣдѣикѣаго и сѣвнѣаго, и свѣтѣаго и многооу́нѣаго стоа́нѣа слѣзѣ Гдѣнѣ. и  
 непостижимѣаго Прѣола Гдѣа. и стѣпень и о́бавлѣнѣи кѣнѣствѣ безплѣтнѣи. и нескл-  
 занѣаго слѣзѣнѣи стѣнѣи мно́жествѣ, и рхзвѣнѣаго видѣнѣа, и неисповѣдѣмаго пѣнѣа.  
 Херзвѣимскѣаго ко́нѣствѣ, и свѣта безмѣрнѣа, словѣдѣецъ быти.

1. U и въ 2 П О 3 даге въ У до въ прѣвыи мѣць пропушено  
 4 П моего 5 П + же 6 П + и 7 П + моего 8 УП О 9 У О  
 10 УП О 11 въ У до словѣ авнста ми се читается такъ: палуеса и скорбеса,  
 оу́нма монма. Егда поунѣхъ на о́дрѣ моемъ спѣхъ 12 П моемъ 13 П и спѣ  
 14 П великѣ 15 П бѣ 16 заключенное въ скобѣи взято изъ П; въ нашей  
 рукописи оставленъ пробѣлъ въ двѣ строки 17 П сѣ; или что 18 У великѣ  
 19 У ѣкоже и не видѣ николи П ѣко николиже видѣ такоѣа 20 У О 21 П и  
 лица У только лице 22 П и ѣ 23 У + ѣко 24 У + и П и схода  
 25 П о́дванѣ и пѣнѣемъ рхзвѣнѣа У до словѣ оу́ главы о́дра читается такъ: о́дв-  
 ѣннѣ е́ю пѣннѣ рхзвѣннѣ. и рѣче е́ю ѣко крихъ златѣ; сравни совращ. ред. по  
 серб. Бѣлгр. сп: о́дванѣ е́ю пѣнѣ рхзвѣннѣ. а рѣче е́ю ѣко крихъ златѣ; по русск.  
 сп. Барс.: о́дваннѣ ихъ пѣннѣ рхзвѣннѣ. а рѣче и ѣко крихъ златѣ 26 П О

I. 1. Illo tempore, dixit Enoch, cum CLXV annos complevi, genui filium meum Methusal et postea vixi CC annos, omnes annos vitae (+ meae) explevi CCCLXV annos. 2. Primo mense insigni die primi mensis I-mo die ego Enoch eram in domo mea solus et dormiebam in lecto meo dormiens. 3. Et cum dormiebam, magnus dolor intravit cor meum et flebam oculis meis in somno et non potui intelligere, quid esset dolor hic aut quid mihi futurum esset. 4. Et apparuerunt mihi duo viri valde permagni, ut nunquam vidissem (+ tantos) in terris. 5. Et erant facies eorum sicut sol lucentes, oculi eorum sicut lampades ardentes, ex oribus eorum ignis exiens, vestis eorum *pennae* (col. cantus) diversae visu. *pedes* eorum purpurei, alae eorum

КРЪМЪ И СВѢТАНИИ ЗАЛ. РЪЦЕ И ВЪЛНИИ СНѢГА. И <sup>27</sup> СТОАСТА <sup>27</sup> ОУ <sup>6</sup>  
 ГЛАВЫ <sup>28</sup> ОДРА МОЕГО. И ВЪЗВАСТА МА <sup>29</sup> ИМЕНЕВ МОИ. АЗ ЖЕ ВЪЗВЪИЖ <sup>30</sup> <sup>7</sup>  
 О СНА СВОЕГО. <sup>31</sup> И ВИДѢ <sup>31</sup> ЛВЪ <sup>31</sup> МЪЖА ОНА <sup>31</sup> СТОАЩА <sup>32</sup> ПРИ <sup>32</sup> МНѢ. <sup>32</sup>  
 АЗ ЖЕ ОУЕДРИ <sup>33</sup> И <sup>33</sup> И ПОКЛОНИСА ИМА И <sup>33</sup> ОУЖАСОСА <sup>33</sup> И ОБЛНАСА <sup>34</sup>  
 ЗРВНІЕ <sup>35</sup> ЛНЦЕ <sup>36</sup> МОЕ <sup>36</sup> О СТРАХА. И РѢСТА КЪ МНѢ МЪЖА ДРЪЗАН ЕНОШЕ <sup>8</sup>  
 КЪ <sup>37</sup> ИСТИИЖ <sup>37</sup> НЕ БОИСЕ. ТЪ <sup>38</sup> КЛУНЫ ПОСЛА НИ К ТЕБѢ. И СЕ ТЪ ДНЕ <sup>9</sup>  
 ВЪСХОДНИИ СЪ НАМИ НА НЕО. И ВЪЗГАН <sup>39</sup> СНО ТВОИ, <sup>40</sup> И <sup>39</sup> ВСЪ <sup>39</sup> ДО-  
 МЛУЕЩЕ <sup>39</sup> СВОИ. <sup>41</sup> ВЪСЪ ЕЛНКО СЪТКОРА ВЕС <sup>41</sup> ТЕБЕ <sup>41</sup> НА ЗЕМАН ВЪ <sup>41</sup> ДОМОУ  
 ТВОЕ. И <sup>42</sup> НИКТОЖЕ <sup>43</sup> ТЕБЕ ДА <sup>44</sup> НЕ ИЩЕТЬ. ДОНДЕЖЕ ВЪЗВРАТИТ <sup>45</sup> ТА ГЪ  
 КЪ МНѢ. И ОУСКОРН <sup>46</sup> ПОСЛОУШАЕ <sup>47</sup> ИЗЪДО <sup>48</sup> ВЪНЬ ИЗ ДОМОУ МОЕГО. И <sup>10</sup>  
 ЗАТКОРН ДВЕРИ АКОЖЕ РЕКОСТА <sup>49</sup> МНѢ. <sup>50</sup> И ВЪЗВЪ <sup>50</sup> СНЫ СВОЕ МЕФОУ-  
 СЛА, <sup>51</sup> И РЕГНМА, <sup>52</sup> И ГАИДАДА. <sup>53</sup> ИСПОВѢД <sup>54</sup> И, <sup>54</sup> ЕЛНКО ГЛАСТА <sup>55</sup> МНѢ МЪЖА  
 ОНА ПРЪЮДНАА. <sup>55</sup>

II. <sup>1</sup> ПОСЛОУШАИТЕ <sup>2</sup> УАДА <sup>3</sup> МОА. <sup>3</sup> НЕ <sup>4</sup> ВЪ <sup>5</sup> КАМО ГРЪДЪ, <sup>6</sup> НАН УТО СРѢ-  
 ЦЕ МА. НИЪ <sup>7</sup> УАДА МОА НЕ ОСТАПАИТЕ О БА. ПРЪ ЛНЦЕ <sup>8</sup> ГН ХОДИТЕ. И <sup>2</sup>

<sup>27</sup> II СТОАШЕ <sup>28</sup> II. ВО ВОЗГЛВН <sup>29</sup> У О <sup>30</sup> У II ВСТА <sup>31</sup> У II МОЕГО  
<sup>32</sup> У СТОАСТА ОУ МЕНЕ ЛВЪ II СТОАЩЕ СЪ МНѢ А ПРАМО <sup>33</sup> У ОУСКОРН И ВСТА II О  
<sup>34</sup> У ОБЛНАСА II ИЗМЕНИСА <sup>35</sup> У ПРИКЛДНИЕ II ВИДВНІЕ <sup>36</sup> II ЛНЦА МОЕГО  
<sup>37</sup> У II О <sup>38</sup> II БТЪ <sup>39</sup> У ТЫ ГН II ВОЗГЛВН <sup>40</sup> У СВОИМЪ <sup>41</sup> У И О  
<sup>42</sup> У + ДА <sup>43</sup> II О <sup>44</sup> II НЕХАИ <sup>45</sup> II ОБРАТИ <sup>46</sup> У О <sup>47</sup> У ПО-  
 СЛОУША II ПОСАВИТИ И, И <sup>48</sup> У ИХЪ ИИХОХЪ. ДАЛЪЕ ПѢТЬ ДО СЛОВА ВЪЗВЪ  
<sup>49</sup> II МН БѢ ПОВЕЛИНО <sup>50</sup> II ПРИЗВЪ <sup>51</sup> У МЕФОУСЛОМЪ II МЛЮВСЛА <sup>52</sup> У  
 РИГНМА <sup>53</sup> У О <sup>54</sup> У ПОВЕДЪ ИМА <sup>55</sup> У РЕКОСТА II ДО КОНЦА ГЛАВЫ: ЕЛНКА  
 ГЛАГОЛАМА ОНЫ УВДЕСА.

II. <sup>1</sup> II + ЗАГЛАВІЕ: ПОУЧЕНІЕ. КЪМО ОУУЛШЕ ЕНОХЪ СНЫ СВОА: А. <sup>2</sup> У О  
 II + МЕНЕ <sup>3</sup> У О <sup>4</sup> У И СЕ <sup>5</sup> У УАДЪ, НЕ ВЪ <sup>6</sup> II ИХЪ <sup>7</sup> У И  
 НИИЪ II НИЪ ЖЕ <sup>8</sup> II + ГЛЮ КАМЪ <sup>9</sup> II БОЛЬШОЙ ПРОПУСКЪ ДО СЛОВЪ: ПОУСТОШ-

auro splendiores, manus eorum nive albiores. 6. Et stabant supra caput  
 lecti mei et advocaverunt me nomine meo. 7. Ego autem expergefactus  
 sum de somno meo et videbam palam vires illos, stantes apud me. Ego  
 autem festinavi et adoravi illos et obstupui et permutatus est visus faciei  
 meae propter timorem. 8. Et dixerunt mihi viri: „Aude, Enoch, ne timeas!  
 Dominus aeternus misit nos ad te. Et ecce tu hodie ascendis nobiscum in  
 coelum. 9. Et dic filiis tuis et omnibus familiaribus tuis omnia, quae fa-  
 cient te absente in terris in domo tua, neque quisquam te quaerat, donec  
 reddat te Dominus eis. 10. Et festinavi obedire eis, et egressus sum foras  
 ex domo mea et clausi januam, ut mihi dixerunt. 11. Et advocavi filios  
 meos Methusalam et Regim et Gaidad et confessus sum eis, quae dixerant  
 mihi viri illi mirificentissimi.

II. 1. Audite, filii mei! nescio, quo eam aut quid mihi occurrat.  
 2. Nunc, filii mei, ne disceditote a Deo, coram Domini facie vadite ejusque

- 3 СЖЕВЪ ЕГО СЪХРАЊИТЕ. НЕ <sup>10</sup> ОМРАЗНИТЕ <sup>10</sup> МОЛИТВЫ <sup>10</sup> СПАСЕНІЕ ВЪШЕГО. ДА <sup>11</sup>  
 НЕ <sup>11</sup> СЪКРАТИ <sup>11</sup> ТЪ, ТРОУДА РЖКЪ ВАШИ. И <sup>12</sup> НЕ ЛИШАИТЕ ДАРОВЪ Г҃А. И <sup>12</sup>  
 НЕ ЛИШИ ТЪ СЪНИСКАНИ <sup>13</sup> И <sup>13</sup> ДАРОЛЮБЕЗНИ <sup>13</sup> СВОИ. <sup>13</sup> ВЪ ХРАНИЛИЩА  
 4 ВАШИ, БЛАГИТЕ Г҃А. И <sup>12</sup> ПРЪВЪНИЦИ СТАДНИМИ. И <sup>14</sup> ПРЪВЪНИЦИ <sup>14</sup> ЮНО <sup>14</sup> [2]  
 5 ВАШИ <sup>14</sup>. И Б҃ЖДЕ <sup>15</sup> БЛ҃ГЕНІА <sup>15</sup> НА <sup>15</sup> ВА <sup>15</sup> ВЪ ВЪКЫ. И <sup>12</sup> НЕ ОСТАПИТЕ О Г҃А.  
 И <sup>16</sup> НЕ <sup>16</sup> ПОКЛОНИТЕСЯ БМЪ ПОУСТОШНИ, <sup>17</sup> Б҃ОГО <sup>18</sup> ИЖЕ НЕ СЪТВОРИШЖ <sup>19</sup> НБСН  
 И <sup>20</sup> ЗЕМАА НИ <sup>19</sup> НИНЕ <sup>18</sup> ТВАРН, <sup>18</sup> ТЫ <sup>21</sup> БО <sup>21</sup> ПОГЫБЕНЖ, И ТЫ, <sup>22</sup> ИЖЕ <sup>22</sup> И <sup>22</sup>  
 6 СА <sup>22</sup> ПОКЛОНА. <sup>22</sup> И <sup>23</sup> ДА <sup>23</sup> ОУВЕРИТЬ <sup>24</sup> ТЪ СРЦА КАШ КЪ <sup>25</sup> СТРА <sup>25</sup> СВОИ. <sup>25</sup> И  
 НИЪ УАДА МОА НИКТО ЖЕ МЕНЕ ВЪЗЫЦИ <sup>26</sup> ДОНДЕЖЕ <sup>27</sup> ОБРАТИ МА ТЪ КЪ ВА.  
 III. <sup>1</sup> БЫ <sup>2</sup> ВЪНЕГДА <sup>3</sup> ГЛА <sup>4</sup> СНО СВОИ, ВЪЗВАСТА <sup>5</sup> МА <sup>5</sup> МЖЖА <sup>5</sup> ОНА. <sup>6</sup> И  
 ВЪЗЕСТА <sup>7</sup> МА <sup>8</sup> НА КРИЛОУ <sup>9</sup> СВОЮ. <sup>9</sup> И ВЪЗНЕСОСТА <sup>10</sup> МА <sup>10</sup> НА ПРЪКОЕ  
 2 НКО. И ПОСТАВИСТА МЕ <sup>11</sup> НА <sup>12</sup> ОБЛАЦЕ, <sup>12</sup> И СЕ <sup>13</sup> ГРАДЪХЖ. <sup>13</sup> И ПАКЫ  
 3 ВЪШЕ <sup>14</sup> СЪГЛАДА <sup>14</sup> ВЪЗДОУ. <sup>14</sup> И ВЪШЕ <sup>14</sup> ВІДЪ <sup>14</sup> АНЕРЬ. <sup>14</sup> И ПОСТАВИСТА  
 МА НА ПРЪВЪ НБСН. И ПОКАЗСТА МН МОРЕ ПРЪВЕЛКОЕ. ПАУЕ МОРЕ ЗЕМНАГО. <sup>15</sup> |

И Б҃ОГО ИЖЕ НЕ СЪТВОРИШЖ <sup>10</sup> У И НЕ ОВРАТИТЕ ЖЕРТВЫ И <sup>11</sup> У И НЕ ОВРАТИ  
 12 У О <sup>13</sup> У СНИСКАНИ СВОИ И <sup>14</sup> У НОУТЫ ВАШИМИ <sup>15</sup> У БОУДЕТЕ БЛ҃ГЕНИ  
 Г҃И <sup>16</sup> У НИ <sup>17</sup> П С҃ВЕТНЫМЪ <sup>18</sup> ПУ О <sup>19</sup> У + НИ <sup>20</sup> У НИ  
 21 П К҃О ТЫН У ДО СЛОВЪ ОУВЕРИТЬ О <sup>22</sup> П КЛАМАЮЩИСА ИМЪ <sup>23</sup> У О  
 24 У ОУВЕРИ <sup>25</sup> П ВО СТРАШ СВОИ <sup>26</sup> П ДА ВОЗЫЦЕ У НЕ ВЪЗЫСКАИ <sup>27</sup> У  
 ДОВЕДЕЖЕ.

III. <sup>1</sup> П + заглавіе: О ВЪЗАТИ ЕНОХОВЪ. КАКО ВЪЗАША ЕГО АГГЛН НА Г҃Е  
 НБ҃О: В-Е. <sup>2</sup> У А И БЫ <sup>3</sup> ПУ ЕГДА <sup>4</sup> П ГЛА СНО <sup>5</sup> П О <sup>6</sup> ПУ О <sup>7</sup> П  
 ВЪЗАША <sup>8</sup> П ЕГО АГГЛН <sup>9</sup> У КРИЛѢ СВОИ <sup>10</sup> П ВОЗНЕСОША ЕГО <sup>11</sup> П ЕГО <sup>12</sup> У  
 ТАМО; ДАЛѢ ВЪ У ПРОПУСКЪ ДО СЛОВЪ: И ПРИВЕДОСТА <sup>13</sup> П ТА ГЛАДА <sup>14</sup> П ГЛА-  
 ДА ВЪШЕ, И ВІДЪ АЕРЬ <sup>15</sup> П + заглавіе: О АГГЛѢХЪ ВЛАДЦЫХЪ СВЪЗДАНИ: Г҃Е

judicia conservate. 3. Ne fedatote preces salutis vestrae, ne Dominus mi-  
 nuat laborem manuum vestrarum, neve privatote donis Dominum, neque  
 Dominus privabit donatores suos acquisitionibus in conditoriis vestris. 4. Be-  
 nedicite Dominum et primogenitis gregalibus et primogenitis boum vestro-  
 rum, et benedictio in vobis erit in saecula. 5. Ne disceditote a Domino, neve  
 adoratote deos vanos, deos, qui non creaverunt coelum et terram, nec aliam  
 creaturam: ii enim perient et ii, qui hos adorant. Et confirmet Dominus  
 corda vestra in timorem suum. 6. Et nunc, filii mei, ne quisquam me quae-  
 rat, donec Dominus me vobis reddat.

III. 1. Et fuit, cum adixissem filiis meis, vocaverunt me viri illi et  
 ceperunt me in alas suas et sustulerunt me ad primum coelum. 2. Et sta-  
 tuerunt me in nubibus et ecce ibant; et iterum superius conspexi aethera  
 et superius vidi aera. 3. Et statuerunt me in primo coelo et ostenderunt

и<sup>16</sup> приведоста прѣ лице мое старьшнныи<sup>17</sup> и вѣлы звѣзныи уиновъ.<sup>18</sup> 4  
 показаш ми .с.<sup>19</sup> агглы, иже владѣт звѣздами, и<sup>20</sup> сложеніе<sup>21</sup> нѣсс.<sup>22</sup> и  
 лѣтаж крныи свонми, и<sup>23</sup> обьходѣ<sup>23</sup> по<sup>23</sup> всѣ<sup>23</sup> плаваюци<sup>23</sup>. и<sup>24</sup> тоу<sup>25</sup> 5  
 съгладѣ<sup>25</sup> скрѣвница снѣжна, и<sup>26</sup> голотнаа.<sup>26</sup> и<sup>27</sup> агглы иже<sup>28</sup> дрѣже<sup>28</sup>  
 грѣзные<sup>29</sup> храннлннице<sup>29</sup> и<sup>30</sup> скрѣвница<sup>30</sup> облакъ,<sup>31</sup> ѡнждоуже<sup>32</sup> нсхо- 6  
 дѣ<sup>33</sup> и вѣходѣ.<sup>34</sup> и<sup>35</sup> показаш ми скрѣвница<sup>36</sup> рѣси и<sup>37</sup> како масть масли-  
 ноу.<sup>38</sup> и видѣніе<sup>39</sup> образа<sup>39</sup> ѣж<sup>39</sup> кѣ<sup>40</sup> встѣ<sup>41</sup> цвѣ<sup>41</sup> земаа.<sup>41</sup> па<sup>42</sup>  
 множае.<sup>42</sup> и<sup>43</sup> агглы хранлнщен<sup>42</sup> скрѣвница<sup>42</sup> и<sup>42</sup> како<sup>42</sup> затварѣса<sup>42</sup> и<sup>42</sup>  
 ѡврѣзлатъ<sup>44</sup> ж.<sup>44</sup>

IV.<sup>1</sup> и<sup>2</sup> поѣста<sup>3</sup> ма<sup>4</sup> мѣжа тѣ<sup>5</sup> и вѣзведоста<sup>6</sup> ма на вѣторѣ<sup>7</sup>  
 нѣо.<sup>7</sup> и показаш<sup>8</sup> [3] ми и<sup>9</sup> видѣ<sup>9</sup> тѣмж па тѣмн земныа, и<sup>10</sup> тоу<sup>10</sup> 2

<sup>16</sup> П О . <sup>17</sup> У старьшнннѣу <sup>18</sup> У + и показаш ми шестнѣ и. и прехожѣи  
 и. ѡ годѣ до годѣ <sup>19</sup> У во скетѣ <sup>20</sup> У О <sup>21</sup> П слѣженіа У сложеннѣ  
<sup>22</sup> У + и показаш ми тоу морѣ превелнко пахѣ морѣ земаа. и агглы летахоу  
<sup>23</sup> У О <sup>24</sup> ПУ О. Послѣ слова плаваюци въ П + заглавіе: ѡ како держатъ  
 агглы снѣжнаа хранлннца. Слово д-е. <sup>25</sup> У и показаш П + и видѣхъ <sup>26</sup> П  
 О У и хладнаа <sup>27</sup> У О <sup>28</sup> У О <sup>29</sup> У грозни хранлнца <sup>30</sup> П О У + и  
 показаш ми тоу хранлннца сокровнца. и показаш ми тоу хранлннца <sup>31</sup> П  
 облакъ <sup>32</sup> П ѡнждѣже <sup>33</sup> У входа и нсходѣ <sup>34</sup> П + заглавіе: ѡ рѣси  
 и ѡ м'стѣ маслиныи, и цвѣтѣхъ разлнныи. Слово е. <sup>35</sup> П О <sup>36</sup> П  
 сокровнце <sup>37</sup> ПУ О <sup>38</sup> П маслины У маслиноу + агглы хранлнца сокровнца  
 и <sup>39</sup> У видѣнн и <sup>40</sup> П + же <sup>41</sup> П всѣхъ цвѣтѣ земаа У всѣ цвѣтн зема-  
 ныи <sup>42</sup> У О <sup>43</sup> ПУ О <sup>44</sup> У О П ѡтворѣются.

IV. <sup>1</sup> П заглавіе: ѡ како взатъ въ снѣ на в-е нѣо У на полѣ: нѣ нѣо  
<sup>2</sup> П О <sup>3</sup> П + же <sup>4</sup> У + на вторѣ небо. <sup>5</sup> П ѡны <sup>6</sup> У поставнста  
<sup>7</sup> У вторѣмъ нѣссн <sup>8</sup> У показаша <sup>9</sup> П О У до словѣ: и рѣ читается такъ:  
 оужннкѣ блѣомъ соѣма безмѣрны. и тоу видѣ агглы ѡсоужѣнн плаваюци <sup>10</sup> П тѣ

mihі mare permegnum majus mari terrestri. 4. Et adduxerunt ante faciem  
 meam principes et duces stellarum ordinam. Et ostenderunt mihi CC ange-  
 los, qui imperant stellis, et compositionem (ministeria P) coelorum, et vo-  
 litant alis suis et circumeunt (per) omnes errantes (scil. planetas). 5. Et ibi  
 consexi thesauros nivis et glaciei, et angelos, qui eorum conditoria terri-  
 bilia tenent, et nubium thesauros, unde excedunt et ascendunt. 6. Et osten-  
 derunt mihi thesauros roris, olivae unguento similis, et visum ejus imaginis,  
 (qui) uti omnis flos terrestris (uti omnium florum terrestrium P) vel potius  
 plus (erat), et angelos conservantes thesauros eorum, quomodo eos claudant  
 et aperiant. (var. quomodo claudantur et aperiantur).

IV. 1. Et ceperunt me viri illi et evexerunt me in secundum coelum  
 et ostenderunt mihi et vidi tenebras terrestribus tenebris densiores. 2. Et  
 ibi consexi vinculis constrictos in custodiam datos pendentes, judicium

3 СЪГЛАДА<sup>10</sup> ВЕРИЖИИ БЛДОМИ<sup>11</sup> ВИСИЦЕ ЖЖЦЕ СЖДА<sup>12</sup> БЕЗМЪРНАГО. И ТЫ  
 4 АГГАН БВЛХЖ ТЕМНОЗРЛУНИ ПЛ<sup>13</sup> ТЫИ ЗЕМНЫЕ. И НЕПРЪСТАНИЕ<sup>13</sup> ПЛАУЪ ТВО-  
 5 РЪХЖ<sup>14</sup> ПО ВСА УАСЫ. И РЪ<sup>15</sup> МЖЖЕМА СЖЦИМА<sup>16</sup> СЪ МНОЖ, УЕСО РАДИ  
 6 СИ<sup>17</sup> МЖУМНИ<sup>18</sup> СЖ<sup>19</sup> НЕПРЪСТАНИО. ОВЪЦАСТА КЪ<sup>20</sup> МНЪ<sup>20</sup> МЖЖА,<sup>21</sup> СИ<sup>22</sup>  
 7 СЖ<sup>22</sup> ОСТЖПНИЦИ<sup>23</sup> ГИИ.<sup>24</sup> НЕ ПОСЛОУШАЖЦЕ<sup>25</sup> ПОВЕЛЪНІА<sup>26</sup> ГИЪ,<sup>27</sup> ИЖ СКОЕЖ  
 8 КОЛЕЖ СЪВЪЦАШИ<sup>28</sup> ОСТЖПНИЦА<sup>29</sup> СЪ КИАЗО<sup>29</sup> СВОИМЪ.<sup>29</sup> ИЖЕ<sup>30</sup> СЖ<sup>30</sup>  
 9 ОУТВЪРЖЕНИ<sup>31</sup> НА<sup>31</sup> ПЕТО<sup>31</sup> НЕСН.<sup>29</sup> И ПОЖАЛІИ СИ<sup>31</sup> ЗЪЛО<sup>31</sup> О НИ, И<sup>32</sup>  
 10 ОНИ<sup>32</sup> АГГАН<sup>33</sup> ПОКЛОННИЖ МН СА.<sup>34</sup> И РЪИЖ КЪ МНЪ<sup>35</sup> МЖЖОУ<sup>36</sup> БЛЖИ ПОМЛІ-  
 11 СА<sup>37</sup> О НА КЪ РОУ. И ОВЪЦА КЪ НИ И<sup>38</sup> РЪ<sup>38</sup> КТО ЕСМЪ АЗЪ УЛКЪ | МРТВЪ<sup>39</sup>  
 12 ИЖ<sup>40</sup> ДА СА ПОМЛА О АГГАХЪ. КТО<sup>41</sup> ВЪ КАМО ИДЖ<sup>42</sup> АЗЪ<sup>43</sup> СА<sup>44</sup> И<sup>45</sup> УТО<sup>46</sup>  
 13 СРЪЦЕ<sup>46</sup> МА,<sup>46</sup> ИЛИ<sup>47</sup> КТО ПОМАНТСА О МНЪ.

V. <sup>1</sup> И ПОЯСТА МА ОТЖДОУ МЖЖА<sup>2</sup>. И<sup>3</sup> ВЪЗВЕДОСТА<sup>4</sup> МА<sup>5</sup> НА ТРЕТОЕ  
 2 НЕО. И ПОСТАВІСТА МА ПО<sup>6</sup> СРЪ<sup>6</sup> ПОРОДИ. И<sup>7</sup> МЪСТО<sup>7</sup> ТО<sup>7</sup> НЕСЪВЪДНО<sup>8</sup>

ВІДЪХЪ <sup>11</sup> П БЛОДОМИ <sup>12</sup> П + КЕЛІКГО И <sup>13</sup> П НЕПРЪСТАНИО <sup>14</sup> П ТВОРАЦЕ  
 15 У ГЛА <sup>16</sup> У И <sup>17</sup> У О <sup>18</sup> У МОУУЕНА <sup>19</sup> У О <sup>20</sup> П МЫ <sup>21</sup> П О  
 22 У О <sup>23</sup> У ЗЛОСТОУПНИЦИ <sup>24</sup> П БЛЖИИ У + СОУ <sup>25</sup> П ИЖЕ НЕ ПОСЛУШАШЕ  
 26 У ГЛА <sup>27</sup> П БЛЖА <sup>28</sup> У СЪВЪЦАШЕ П СЪВЪЦАШИ И <sup>29</sup> П О <sup>30</sup> У О  
 П И ИЖЕ <sup>31</sup> П СА <sup>32</sup> У О П ОНИ ЖЕ <sup>33</sup> П У О <sup>34</sup> У + АГГАН  
 35 У О <sup>36</sup> П УАУЕ <sup>37</sup> У ДА СА ПОМОЛІ <sup>38</sup> П О <sup>39</sup> У МРТВЪ <sup>40</sup> У П О  
 41 П КТО <sup>42</sup> У ПОИДОУ <sup>43</sup> У О <sup>44</sup> П У О <sup>45</sup> П У ИЛИ <sup>46</sup> У О  
 47 П АЛБО У О.

V. <sup>1</sup> П заглавіе: О ВЪЗЪТІИ ЕНОХА ДО Т-ГО НЕА. СЛОВО Ж. У НА ПОЛЪ: Т НЕО  
 2 П ИЖЕ ОНЫ <sup>3</sup> У О <sup>4</sup> П ВОЗВЕДЕ <sup>5</sup> У О <sup>6</sup> П ТМЪ. АЗЪ ЖЕ СО-  
 ГЛАДА ИИЗЪ, И ВІДЪ <sup>7</sup> П МЪСТА <sup>8</sup> П НЕСЪВЪДОМИ У НЕИДИМО <sup>9</sup> У ВИДЕННА

immensum expectantes. 3. Et angeli isti visum tenebrosum habebant, tenebriorem, quam tenebrae terrestres, et fletum incessabilem per omnes horas faciebant. 4. Et dixi viris, qui mecum erant: „Quapropter hi indesinenter vexantur?“ 5. Responderunt mihi viri: „Hi sunt Domini desertores, qui Domini mandato non obediverunt, sed sua voluntate consilio constituto defecerunt cum principe suo (P+et cum iis), qui in coelo quinto affixi sunt. 6. Et eorum valde miseritus sum. Et angeli illi me adoraverunt atque mihi dixerunt: „Vir Dei, precare pro nobis Dominum!“ 7. Et respondi eis et dixi: „Quis sum ego homo mortuus, ut pro angelis precer? Quis scit, quo ipsemet eam et (PU aut) quid mihi occurrat, aut quis pro me sit precaturus?“

V. 1. Et ceperunt inde viri illi et evexerunt me in tertium coelum et statuerunt me in medio paradiso. 2. (P+Ego autem despexi deorsum et vidi) locum hunc bonitate innarrabili. Et vidi omnes arbores bene florentes et fructus eorum maturos et omnes cibos allatos et (U semper)

ДОБРОТОЖ. И<sup>9</sup> ВИДѢ<sup>9</sup> ВЪСѢ<sup>10</sup> ДРѢВЕСА<sup>10</sup> БЛГОЦВѢТНА. И<sup>11</sup> ПЛОДИ<sup>12</sup> И<sup>12</sup> ЗРѢЛН<sup>13</sup> И<sup>14</sup> БЛГОВХАНІИ. И<sup>14</sup> ВЪСѢ<sup>15</sup> БРАШИНА<sup>15</sup> ПРИНЕСЕНА<sup>16</sup> И<sup>16</sup> КЫПЕЦА. ДЫХАНІЕ<sup>17</sup> БЛГОВОННЫ. И<sup>17</sup> ПОСРѢ<sup>18</sup> ДРѢВКО<sup>19</sup> ЖИЗНЬНО<sup>19</sup> НА МѢСТѢ ТО. НА НЕ ЖЕ ПОУИВАЕ ТЪ ЕГДА ВЪСХОДИ<sup>20</sup> ВЪ РАИ. И ТО ДРѢВКО НЕСКАЖЕМО<sup>21</sup> Е<sup>22</sup> ДОБРОТОЖ И<sup>23</sup> БЛГОВОНСТВО. И<sup>23</sup> КРАСНО<sup>24</sup> ПЛ КСАЖ ТВАРИ СЖЩЕА. И<sup>25</sup> ВЪСЖДЗ<sup>26</sup> ЗЛАТОВИНО, И ЦРЪВЕНО<sup>27</sup> ОБРАЗО. И<sup>28</sup> ОГНЕЗРАУНО И ПОВРЫ [4] ВАЕ ВЕСЬ<sup>28</sup> ПОРО. И<sup>29</sup> ИМАТЬ И<sup>29</sup> ВСѢ<sup>28</sup> СЛЖЕННЫ<sup>29</sup> ДРѢВЬ<sup>28</sup> И<sup>28</sup> ВЪСѢ<sup>28</sup> ПЛОВЬ. КОРЕ ЕМОУ Е ВЪ ПОРОДЕ НА ИСХОДѢ ЗЕМНО. РАИ ЖЕ Е МЕЖОУ ТЛВНІЕ И НЕТЛВНІЕ. ИСХОДИТА<sup>30</sup> .В. ИСТОУИИКА, ЕДИНЬ<sup>31</sup> ТОУИ<sup>31</sup> МѢ И МАЛКО И<sup>32</sup> ВЛЕН И ВІНО. И РАСХОДИТСА<sup>33</sup> НА І, УЕСТИ. И ОБХОДА ТИХО ШЕСТВИЕ, ИСХОДА<sup>34</sup> ВЪ РАИ ЕДОМСКЪ,<sup>35</sup> МЕЖОУ ТЛВНІЕ И НЕТЛВНІЕ. И<sup>36</sup> ОТЖДОУ ПРОИСХОДА, И<sup>37</sup> РАЗЪЛЖТСА<sup>37</sup> НА<sup>37</sup> .И. И<sup>37</sup> ПРОИСХОДИ<sup>37</sup> ПОТЪНКОУ ПО<sup>37</sup> ЗЕЛН. ИМА<sup>38</sup> ОБРАЩЕНІЕ КРЖГОУ СВОЕМОЗ. КЪО ИИЕ СТУХІА ВОЗОУИИЕ. И<sup>39</sup> ИЪ ТОУ ДРѢВА НЕПЛОИ. И ВЪСЪКО ДРѢВКО БЛГОПЛОДНО. И<sup>39</sup> ВСА<sup>39</sup> МѢСТО БЛГОСЛОВЕСТЬЕНО<sup>40</sup>

10 У все дреко блгоцветно 11 У вѣ 12 У пло 13 У зрѣ II зрѣхъ 14 У 0  
 15 У все брашино 16 II принесенл кыпцѣа У прино вила 17 У все дыханіе  
 блговонно и уетырѣ реки мимотекоущи тихимъ шествіѣхъ всѣ гра добръ ржаючи  
 на пицоу 18 У 0 19 II дрѣвѣхъ животное 20 У хводи 21 II несклзимо  
 22 У 0 23 У блговонствл. Далѣе въ У до словѣ и рѣ колѣ блго мѣсто чи-  
 тается такъ: и дроутоѣ древо въсклн въскрлн? мзлннно тоуа мзло виноу и все  
 древо блгоплодн иѣ тоу дрѣвк бесплодн и все мѣсто блговонно и англн хрлнлци по-  
 родѣ. свѣтлѣ зѣло. непрестаннѣ глмѣ, блгымъ пеннѣмъ слзжѣ боу по всл днн  
 24 II ѡкрлшенно 25 II + и 26 II + образомъ 27 II уервлѣнно 28 II 0  
 29 II всл породѣ же 30 II и исходатъ 31 II еже тоухтъ 32 II + истоу-  
 ници ею тоухтъ 33 II раздѣлжотса 34 II + и исходатъ 35 II едемскій  
 36 II -иѣмъ 37 II 0 38 II и имзтъ 39 II 0 40 II блгословѣственно

suavi spiritu ferventes. 3. Et in medio arborem vitae in eo loco, quo Dominus requiescit, cum in hortum (paradisum) ascendit. Et haec arbor bonitate et odoris suavitate inenarrabili est et pulchior omni, quae est, creatura: undique aurea et ignea imagine est et tegit omnem paradisum; habet de omnibus plantatis arboribus et de omnibus fructibus; radix ejus in paradiso est in exitu terrae. 4. Hortus autem inter corruptibilitatem et incorruptibilitatem est. 5. (Et) duo fontes exeunt, alter mel et lac, (alter) et oleum et vinum fundit, et in quattuor partes discedunt et tranquillo meatu circumeunt (var. + eum) et descendunt in hortum Edem (= qui est in Edem) inter corruptibilitatem et incorruptibilitatem, et inde exeunt et dividuntur in XL et particulatim progrediuntur per terram (P + et) circuli sui conversionem habent sicuti cetera elementa aëria. 6. Et ibi nulla arbor non frugifera est et omnis arbor fructus bonos ferens et totus locus benedictus est. 7. Et CCC angeli valde splendidi sunt, qui paradisum custo-



7 и тѣ агглы свѣтлы зѣло. иже храни порождоу. и непрестанны глѣсомъ <sup>41</sup> |  
 8 и <sup>41</sup> блгмы <sup>41</sup> пѣніе <sup>41</sup> слоужѣ гнн по вса днн. <sup>42</sup> и рѣ колы блго мѣсто  
 9 сѣа <sup>43</sup> зѣло. и <sup>44</sup> рѣста <sup>44</sup> къ мнѣ мѣжа. <sup>45</sup> мѣсто сѣ <sup>46</sup> ѣноше <sup>47</sup> пра-  
 веднико <sup>48</sup> ѣготованно ѣ. <sup>49</sup> иже прѣтрыпѣ всѣкыа <sup>50</sup> напѣсти <sup>51</sup> въ жнн <sup>52</sup>  
 своѣ. <sup>53</sup> и <sup>54</sup> ѣздоблѣ <sup>54</sup> дшѣ и. и <sup>55</sup> ѣврататъ ѣун свож ѣ неправы. и сѣтво-  
 рать сѣ правен. и <sup>56</sup> дати <sup>57</sup> хлѣбъ алуаци и нагыа <sup>58</sup> покрыти <sup>58</sup> рнзож, <sup>58</sup>  
 и <sup>59</sup> възвнгижн <sup>60</sup> пашежса. <sup>61</sup> и помочи <sup>62</sup> ѣвндымн и <sup>63</sup> срота. <sup>64</sup> иже <sup>65</sup>  
 10 ходѣ <sup>66</sup> бес <sup>67</sup> порока <sup>67</sup> прѣ лицемъ гнн. и томоу. ѣдиномоу слоужѣ. <sup>68</sup> тѣ  
 ѣ ѣготованно мѣсто <sup>69</sup> сѣ къ насладиѣ въуноѣ. <sup>70</sup> и ведоста <sup>71</sup> ма мѣжа <sup>72</sup>  
 тѣ. <sup>72</sup> на сѣвернж <sup>73</sup> странж. <sup>73</sup> и показѣста мн тоу мѣсто страшно зѣло, <sup>74</sup>  
 всѣка мѣжа <sup>75</sup> [ѣ] мвучѣнѣа на мѣстѣ то. <sup>76</sup> люта <sup>77</sup> тѣма, и мѣла не-  
 свѣтла <sup>78</sup> и нѣ тоу свѣта. и <sup>79</sup> ѣгнь мрѣуенъ възгараетса вынж. <sup>80</sup> и рѣка  
 ѣгньна находащиѣ <sup>81</sup> на <sup>82</sup> вса <sup>82</sup> мѣсто <sup>83</sup> то. <sup>83</sup> ѣвждоу <sup>84</sup> ѣгнь <sup>85</sup> а <sup>86</sup> ѣвж.

<sup>41</sup> П пѣніемъ блгнмъ и немолунымн глѣсы <sup>42</sup> П и хѣсы <sup>43</sup> П сѣ ѣсть У сѣ  
<sup>44</sup> У ѣвѣцѣста <sup>45</sup> П мѣжѣ ѣны. Далѣе въ П заглавіе: Іавлѣніѣ ѣнохѣ прѣнмѣхъ  
 и матѣа мѣста. Слово и. <sup>46</sup> П + ѣсть ѣ <sup>47</sup> У 0 <sup>48</sup> У + ѣноху  
<sup>49</sup> П 0 <sup>50</sup> У 0 <sup>51</sup> У напѣсть <sup>52</sup> П 0 <sup>53</sup> П 0 У семь <sup>54</sup> П  
 ѣ ѣздоблѣющн <sup>55</sup> П иже <sup>56</sup> У 0 <sup>57</sup> П да поддѣтъ <sup>58</sup> П покрыю  
 рнзою нагыа <sup>59</sup> У а <sup>60</sup> П воздвнжн <sup>61</sup> П падшн У падшаго <sup>62</sup> П по-  
 мочи <sup>63</sup> П У 0 <sup>64</sup> У 0 <sup>65</sup> П и иже <sup>66</sup> У ходи <sup>67</sup> У 0 <sup>68</sup> У  
 слоужн П + и <sup>69</sup> У 0 <sup>70</sup> П + заглавіе: Здѣ показѣша ѣнохѣ стрѣш-  
 нѣа мѣста, и мѣжн разлнчныа. Слово ѣ. У + и ѣзѣста ма ѣтоудѣ мочѣ  
 тѣ <sup>71</sup> П возведоста У вознесоста <sup>72</sup> У 0 П мѣжѣ ѣны <sup>73</sup> У сѣверн  
 нѣѣста <sup>74</sup> П + и <sup>75</sup> П 0 У + и <sup>76</sup> П У + и <sup>77</sup> У 0 <sup>78</sup> У 0  
 П неслѣтнмѣа <sup>79</sup> У П но <sup>80</sup> П прѣсно У + на мѣстѣ то <sup>81</sup> У на-  
 ходаци П нсходаци <sup>82</sup> П и всѣ <sup>83</sup> У мѣста та <sup>84</sup> П ѣвждоу У 0

diunt et indesinenti voce et bono cantu serviunt Domino per omnes dies.  
 8. Et dixi: „Quam locus hic bonus est valde!“ 9. Et dixerunt mihi viri illi:  
 „Hic locus, Enoch, justis paratus est, qui omnes calamitates in vita sua passi  
 erunt ab affligentibus animos eorum et oculos suos ab iniquitate averterint,  
 et iudicium aequum fecerint — esurientibus panem dare, et nudos veste tege-  
 re, et lapsos tollere et offensos orphanosque adjuvare,—et qui sine vitio va-  
 dunt coram Domini facie et illi soli serviunt,—iis paratus est hic locus in  
 hereditatem aeternam“. 10. Et duxerunt me viri illi in partem septentrio-  
 nalem et ibi ostenderunt mihi locum terribilem valde; (et) omnis cruciatus  
 (et) punitiones (var. omnes cruciatus) in loco illo (var. +et) acerbae tenebrae  
 (sunt) et nebula non lucens, et lux ibi abest, et (var. sed) ignis ater  
 inflammatur semper, et flumen igneum exiens in totum eum locum: alibi

доу<sup>86</sup> стоуденн<sup>87</sup> лёдъ жѣже<sup>88</sup> н<sup>88</sup> зѣже<sup>88</sup> н<sup>89</sup> оужинце<sup>90</sup> люта<sup>91</sup> зѣ- 11  
ло.<sup>92</sup> н<sup>92</sup> агган тоужин<sup>93</sup> н<sup>93</sup> не мативы,<sup>94</sup> носаше<sup>95</sup> оражѣа<sup>95</sup> напрасна,<sup>95</sup>  
мжѹеце<sup>96</sup> не маотнвно.<sup>97</sup> н<sup>97</sup> рѣ горе<sup>98</sup> горе<sup>98</sup> колми<sup>99</sup> страшно мѣсто 12  
се зѣло.<sup>100</sup> н<sup>100</sup> рѣста<sup>101</sup> къ мнѣ мжѣа,<sup>102</sup> мѣсто се еноше зготованно 13  
е неуствоужши на<sup>103</sup> бѣ,<sup>103</sup> н<sup>103</sup>же двлаж на земли<sup>104</sup> злал.<sup>105</sup> уардѣанѣа,<sup>106</sup>  
облаанѣа, влѣхвованѣа<sup>107</sup> бѣсовска,<sup>107</sup> н<sup>108</sup>же хвалатса дѣлы злымн<sup>109</sup>  
сконимн.<sup>110</sup> н<sup>110</sup>же<sup>111</sup> крадж дше улуе<sup>112</sup> ѿланн.<sup>113</sup> | давѣце<sup>114</sup> ннѣцѣж, н<sup>114</sup> вѣзы-  
мажце нмѣнѣ н.<sup>115</sup> н<sup>115</sup> самн богатѣж нзѣ<sup>116</sup> нмѣнѣ тоужаго ѿбыдаце н.  
н<sup>116</sup>же можце насытити, гладо<sup>117</sup> оуморниа алуащѣа. н<sup>118</sup> можце ѿдѣ-  
ти, свѣлкѣша нагыа.<sup>119</sup> н<sup>119</sup>же не познашѣ<sup>120</sup> творца своѣго. нѣ<sup>121</sup>  
покланѣжтса<sup>122</sup> бѣмъ бездоушинн<sup>123</sup> н<sup>123</sup> соуѣтны.<sup>124</sup> знѣжце ѿбразы н<sup>125</sup>

85 У О 86 П н ѿвсюдз У О 87 П стѣдѣнь н 88 П жѣжа н зѣблостъ У О  
89 П а 90 П оужинци У оужинциа 91 П люти У О 92 У О 93 П  
грѣжмы У лютеи 94 У О 95 У н напраснѣ носашен ѿрѣе 96 П мзѹенѣ  
У нмоуци 97 У без милости 98 У О 99 У коль 100 П вѣлмн  
101 П рѣша У ѿвѣцѣста 102 П мѣжѣ ѿнѣ 103 П неуствоужцимъ бѣа  
У неутвѣмъ, творцимъ безбожнаа по земли 104 У О 105 У О П презѣ  
естество блѣ, н<sup>106</sup>же естъ дѣторастѣнѣе, в<sup>106</sup> заднѣи проходѣ содомскн 106 У + н  
107 У О 108 П н<sup>108</sup>же У н 109 У О 110 П + краденѣемъ, лжѣмн, кле-  
ветѣмн, завѣстѣю, злопомнѣнѣемъ, блѣдомъ, оубѣнствомъ 111 У О 112 У О  
113 У ѿтай П ѿкланнн 114 П видѣце У до слова свѣлкѣша читается такъ:  
н<sup>115</sup> рѣша нго вазаце н ѿбогатеа нзо ѿбнды ѿ нмѣннн уюжаго н оуморниа алуащѣа  
гладомъ. не могоша насытити н не могоуца ѿдѣти 115 П а 116 П н зѣ  
117 П глѣдѣа 118 П О 119 П + н 120 П не знашѣ 121 П н  
122 У поклонниа П оуклонниаца 123 У О П + н<sup>123</sup>же не моготъ видѣти. ни  
слншатн, боги свѣтны 124 П О 125 П + нстѣканны 126 ПУ покла-

est ignis, alibi autem frigus, urit et frigore afficit. 11. Et carceres acerbisunt, et angeli urgentes et immisericordes, arma severa ferentes et immisericorditer vexantes. 12. Et dixi: „Vae, vae, quam terribilis est valde hic locus!“ 13. Et dixerunt ad me viri: „Hic locus, Enoche, paratus est impiis erga Deum, qui mala in terra faciunt (P + contra naturam stuprum, quod est puerorum corruptio per anum sodomitice), veneficia, incantationes, magias daemonicas, qui suis facinoribus malis gloriantur (P + furto, mendaciis, calumniis, invidia, injuriae memoria, stupro, caede, et) qui furantur animos hominum clam (var. miseri), pauperes opprimentes, eorum bona rapientes, et ipsi (var. ipsi autem) ex alienis bonis divites fiunt, offendentes eos; qui, quum nutrire possent, fame necaverunt esurientes, et quum vestire possent, exuerunt nudos; qui non cognoverunt creatorem suum, sed adoraverunt deos

покланѣжшеса, <sup>126</sup> рѣкотвореніа <sup>127</sup> мръзостномъ. <sup>128</sup> сн всѣ оуготованно  
 є мѣсто сѣ, <sup>129</sup> въ достоаніе възноє.

VI. <sup>1</sup> Н <sup>2</sup> възвста <sup>3</sup> ма мѣжа <sup>4</sup> ѡна <sup>4</sup> н <sup>4</sup> възведоста <sup>4</sup> ма <sup>4</sup> на <sup>4</sup> д, с  
 нѣо. н показаста ми тоу, всѣ шествіа, н <sup>5</sup> прѣхоженіе <sup>5</sup> н вса лоуца  
 2 свѣта <sup>6</sup> слнхнаго. <sup>7</sup> н мѣснхнаго. <sup>8</sup> н размѣрн шествіа ѣж. н сложн [6] скѣ  
 3 ѣж. н видѣ сѣдмогоубн <sup>9</sup> скѣ <sup>10</sup> нма слнце па мѣа. <sup>11</sup> крагъ ѣж <sup>12</sup> н  
 колесница <sup>13</sup> ѣж <sup>14</sup> на нѣ же азнтъ <sup>15</sup> кѣж <sup>16</sup> ѣж. <sup>17</sup> вко <sup>18</sup> вѣтръ ходациа <sup>19</sup>  
 прѣюднож <sup>20</sup> брѣзостіа <sup>20</sup> н нѣ нма <sup>21</sup> покоа. нощъ н днѣ ходацима же <sup>22</sup>  
 4 възвращащнмаса, <sup>22</sup> н <sup>23</sup> уѣтрн свѣзн велікыж. кѣже <sup>24</sup> нмѣщн <sup>24</sup> по  
 собож, <sup>25</sup> тнсащж <sup>25</sup> звѣзъ. <sup>25</sup> ѡдснжл. колеснице <sup>26</sup> слнхне, <sup>26</sup> н <sup>27</sup> уѣтрн  
 ѡшоуащ. нмаци <sup>28</sup> кѣж <sup>28</sup> по собож <sup>28</sup> тнсащж, <sup>28</sup> всѣ <sup>29</sup> вѣкоупъ <sup>29</sup> н. <sup>29</sup>  
 5 тнсащъ. <sup>29</sup> н <sup>30</sup> ходаци <sup>30</sup> съ <sup>31</sup> слнце вннж. <sup>32</sup> н вода <sup>33</sup> єго въ днѣ єі.  
 тмѣ аггль. а въ нощы тнсѣща аггль. <sup>34</sup> комоужо агглоу по шѣсть крыль

наютса <sup>127</sup> У роуцномъ творенню <sup>128</sup> У О <sup>129</sup> П въ снхъ сіе.

VI. <sup>1</sup> П заглавіе: Зде взаша єноха на д нѣо. н дѣже єсть  
 слнхное і лѣнное теуеніе. Слово т. У на полѣ: д нѣо. <sup>2</sup> П О <sup>3</sup> У  
 возденгоста <sup>4</sup> У О <sup>5</sup> П прѣходма У О <sup>6</sup> У О <sup>7</sup> У слнца <sup>8</sup> П  
 лѣннаго У мѣа <sup>9</sup> П О <sup>10</sup> П + нже <sup>11</sup> П лѣны У слнца <sup>12</sup> П ѣмъ  
 У єа <sup>13</sup> П колесн <sup>14</sup> П ѣмъ <sup>15</sup> П шествѣтъ <sup>16</sup> П О <sup>17</sup> П  
 всегда <sup>18</sup> У + н <sup>19</sup> У хѡда П прѣходѣщн <sup>20</sup> У О <sup>21</sup> П ѣмъ  
<sup>22</sup> П хоженіе ѣмъ н ѡбраженіе ѣмъ У + нма <sup>23</sup> П О <sup>24</sup> П кѣждо звѣздъ  
 нма У О <sup>25</sup> У О + высаци <sup>26</sup> П кола слнхнаго У колесница слнца <sup>27</sup> У О  
<sup>28</sup> У О П + звѣздъ <sup>29</sup> У О <sup>30</sup> П нсходаци У О <sup>31</sup> У О <sup>32</sup> Даѣе  
 въ У сокрашено такъ: н агглн ходаци прѣ колесницею слнхною дѣе лѣтаче вѣ  
 крыль комоужо аггль. н муать колесницъ слнцъ <sup>33</sup> П пажа <sup>34</sup> П О;  
 даѣе въ П изложено такъ: нсходатъ со агглы прѣ коло слнхное, шестокрыльнн,

inanimos (*P* + qui non videre, nec audire possunt) et vanos, aedificantes  
 imagines (*P* idola) et adorantes opera manufacta abominanda, his omnibus  
 paratus est locus hic in possessionem aeternam.

VI. 1. Et ceperunt me viri illi et evexerunt me in quartum coelum  
 et ostenderunt mihi ibi omnia itinera et transitus et omnes radios lucis solis  
 lunaeque. 2. Et dimensus sum eorum itinera et composui eorum lucem  
 et vidi: solem septuplo majorem, quam lunam, lucem habere. 3. (*Et vidi*)  
 orbem eorum et currum, quo uterque eorum vehitur, sicut ventum meantes  
 permira velocitate; nec est iis requies diem et noctem meantibus et re-  
 vertentibus. 4. Et (*sunt*) quattuor stellae magnae, unaquaeque stella sub se  
 habens mille stellas, a dextra solis currus, et quattuor a sinistra, unaquaeque  
 habens sub se mille, omnes ad summam octo millia, exeuntes cum sole  
 semper. 5. Et ducunt eum die XV myriades angelorum, noctu autem mille  
 angeli. unusquisque angelus senas alas habet, qui vadunt ante currum, et

иже ходѣ прѣ колесницѣхъ. и огнь дамъ емоу сто агглы. и дси летаще  
 образѣ двѣю птицѣ, | едннѣ яко финезѣ, и дроугы яко халксдрин. образи  
 и львовъ. ногѣ и оша<sup>35</sup> и глава коркоднлоу.<sup>36</sup> видѣннѣ<sup>37</sup> и обагрено<sup>38</sup>  
 яко доуга обаауна. великота<sup>39</sup> и дева сж. мърь крнла и агглы, и<sup>40</sup> ко-  
 моужѣ<sup>40</sup> и<sup>40</sup> по .вѣ. крнль. иже мжуѣ<sup>41</sup> колесницѣ<sup>41</sup> сльцоу.<sup>41</sup> носациѣ  
 рѣсж и знов. и<sup>42</sup> яко<sup>42</sup> повелн<sup>42</sup> тѣ.<sup>42</sup> тако озрацаж.<sup>43</sup> и нсходн<sup>43</sup>  
 и въсходѣ<sup>43</sup> по<sup>43</sup> нбси<sup>43</sup> и<sup>43</sup> по<sup>43</sup> земан,<sup>43</sup> съ свѣто лоууъ скои.<sup>44</sup>  
 и<sup>45</sup> несоста<sup>45</sup> ма<sup>45</sup> мѣжа<sup>45</sup> та<sup>45</sup> на<sup>46</sup> въстоу<sup>46</sup> нбси<sup>47</sup> того.<sup>47</sup> и по-  
 казаста<sup>48</sup> мн<sup>48</sup> кра<sup>48</sup> и мнже<sup>48</sup> проишодн<sup>49</sup> сльце. по зставнн<sup>50</sup> врменс.  
 и по оекоженнѣ<sup>51</sup> мѣца<sup>51</sup> мѣта въсего. и по уисло<sup>52</sup> уасовѣрѣж<sup>52</sup> днѣ<sup>53</sup>  
 и но.<sup>53</sup> и видѣ шѣстора<sup>54</sup> кратѣ<sup>54</sup> велика<sup>55</sup> оверѣста.<sup>56</sup> и<sup>57</sup> каажо<sup>58</sup> 9

въ пламени огненны, и возгараетъ и рождаетъ сльце сто агглы. Далѣе заглавіе:  
 О преуѣннѣ стнхѣхъ сльцнхъ. Слово .и. Текстъ продолжается такъ: И козрѣ і  
 видѣхъ дрѣгѣхъ летѣща стнхѣхъ сльцнхъ, имена имъ Финнзи и Халксдрн, узднн и  
 днени образомъ львовымъ. За снмъ тексты сблнжаются слова. <sup>35</sup> И ошаши  
<sup>36</sup> И коркоднлова <sup>37</sup> И видѣннѣ <sup>38</sup> И обагрени <sup>39</sup> И велиуесткѣа  
<sup>40</sup> И каажо <sup>41</sup> И пазатъ и текзтъ со сльцемъ <sup>42</sup> И яко же повеленно  
 имъ естъ о Бга У егда повелн тѣ снннн на землю с лоууамн сльцннамн; далѣе въ  
 У до словъ и несоста О <sup>43</sup> И озрацажъ и ходн, и восходнтъ по нбси, и по  
 землю <sup>44</sup> И+теуѣтъ теуѣннѣ безнрестанно. За снмъ въ И заглавіе: Възашд  
 ен оха агглы и поставнша егѣ на востоуцѣ оу кратѣ сльцнхъ.  
 Слово .вѣ. <sup>45</sup> И онесоша ма мѣже оны <sup>46</sup> У ко въстокоу <sup>47</sup> И О  
<sup>48</sup> И поставнша ма оу кратѣ сльцнхъ, идеже <sup>49</sup> И нсходнтъ У выходн <sup>50</sup> И  
 по зставн <sup>51</sup> И по оекоженнѣ мѣцнмн <sup>52</sup> И уислѣ уасовѣрѣа У млленно  
 прокоженнѣ днн <sup>53</sup> ИУ О <sup>54</sup> И шѣсть У<sup>2</sup> ИУ кратѣ <sup>55</sup> И О У едннѣ  
<sup>56</sup> И оверѣстн У оверѣсты <sup>57</sup> ИУ О <sup>58</sup> У О <sup>59</sup> У о стнн <sup>60</sup> У<sup>2</sup> трндат

ignem ei praebent centum angeli. 6. Et (sunt) spiritus volantes (P volantia  
 elementa) duarum avium imagine, alter sicut Phoenix, alter sicut Chalcedrius,  
 facies eorum boum, pedes et cauda et caput crocodili, visus eorum purpu-  
 reus sicut arcus nubium, magnitudo eorum nongentae mensurae, alae eorum  
 angelicae, et unusquisque duodenas alas habet, qui vehunt currum solis,  
 ferentes rorem et calorem. 7. Et sicut Dominus iis imperat (P a Domino  
 eis imperatum est), ita convertunt (var. se convertit) et descendunt (var.  
 meat) per coelum (var. sub coelo) et per terram (var. sub terra) cum luce  
 suorum radiorum (P + meat meatum continuum). 8. Et tulerunt me viri  
 illi in orientem coeli illius et ostenderunt mihi portas, per quas sol exoritur  
 per constituta tempora et secundum circuitus lunae totius anni et secundum  
 numerum horologii per diem noctemque. 9. Et vidi sex portas magnas  
 apertas unamquemque habentem stadia LXI et quadrantem unius stadii.

- врата <sup>58</sup> ѿмаша <sup>58</sup> ста <sup>59</sup> [7] за. <sup>60</sup> ѿ устврътъ <sup>61</sup> єднного <sup>62</sup> стадіе. <sup>62</sup> ѿспит-  
но <sup>63</sup> размѣри. <sup>64</sup> ѿ <sup>64</sup> толнко <sup>64</sup> разоумѣ <sup>64</sup> великотоу <sup>64</sup> ѿ. <sup>64</sup> ѿмн же <sup>64</sup> ѿско-  
ди <sup>64</sup> слѣнце ѿ иде на запа. ѿ сьравнѣжтса <sup>65</sup> ѿ <sup>66</sup> вьходѣ <sup>66</sup> къ <sup>67</sup> вса <sup>67</sup> мѣ <sup>67</sup>  
10 ѿ <sup>68</sup> д.-мн <sup>69</sup> врати. <sup>69</sup> ѿсходнтъ <sup>69</sup> днѣ <sup>69</sup> ,мв. <sup>70</sup> вторнми <sup>71</sup> днѣ <sup>71</sup> ,де <sup>71</sup>  
трѣтнми <sup>71</sup> днѣ <sup>71</sup> ,де. <sup>71</sup> устврътнми <sup>71</sup> днѣ <sup>71</sup> ,де. <sup>71</sup> пѣтнми <sup>69</sup> днѣ <sup>69</sup> ,де. <sup>69</sup>  
шѣстнми <sup>69</sup> днѣ <sup>69</sup> ,мв. <sup>69</sup> ѿ <sup>72</sup> пакы вьслѣ <sup>72</sup> вьзвращаетса, ѿ шѣстѣ <sup>73</sup> вратѣ <sup>73</sup>  
по ѿбшѣствіе <sup>74</sup> вьманномоу. ѿ <sup>75</sup> вьходѣ <sup>75</sup> -пѣтнми <sup>75</sup> врати <sup>75</sup> днѣ <sup>75</sup>  
 ,де. <sup>75</sup> д.-мн <sup>75</sup> днѣ <sup>75</sup> ,де. <sup>75</sup> г.-мн <sup>75</sup> днѣ <sup>75</sup> ,де. <sup>75</sup> вторнми днѣ ,де. <sup>75</sup> ѿ <sup>75</sup>  
 тако <sup>76</sup> скончуетса <sup>77</sup> днѣ <sup>78</sup> лѣта вьсего, <sup>79</sup> по вьзвратѣ <sup>80</sup> ,д рѣ. <sup>80</sup> вьманѣ <sup>80</sup>  
11 ѿ <sup>81</sup> пакы <sup>81</sup> вьзнесоста <sup>82</sup> ма мѣжа <sup>83</sup> та <sup>84</sup> на <sup>85</sup> западѣ <sup>85</sup> нѣсе. <sup>85</sup> ѿ <sup>85</sup> пока-  
заста мн врата <sup>86</sup> истора <sup>86</sup> | велика, ѿврѣста по ѿбходоу <sup>87</sup> вьстоуны  
 вратѣ <sup>88</sup> протнвѣ ѿмн <sup>89</sup> же <sup>89</sup> заходнтъ тоу <sup>90</sup> слѣнце <sup>91</sup> ѿ <sup>92</sup> по унслоу днѣ <sup>93</sup>  
12 .тѣе, <sup>94</sup> ѿ <sup>94</sup> устврътъ. <sup>95</sup> тако <sup>96</sup> заходѣ <sup>97</sup> западнми <sup>97</sup> врати. <sup>97</sup> ѿ <sup>97</sup> ѿста <sup>97</sup> ѿзидѣ

<sup>61</sup> У О П уертѣ      <sup>62</sup> У О      <sup>63</sup> У испытана П ѿ истинно      <sup>64</sup> У великотоу  
 ихъ размѣри. и не могу разоумѣти великоты ѿ темн ѿ мн входи      <sup>65</sup> П сорак-  
 няетса У О      <sup>66</sup> П ѿ восходѣ У О      <sup>67</sup> У О      <sup>68</sup> П У О      <sup>69</sup> П О  
 <sup>70</sup> У де П О      <sup>71</sup> П У О      <sup>72</sup> У О      <sup>73</sup> У шестыми врати      <sup>74</sup> П ѿшѣ-  
 ствю У ѿбшѣствно      <sup>75</sup> П О      <sup>76</sup> У О      <sup>77</sup> У скончуютса      <sup>78</sup> П О У  
 днѣ и      <sup>79</sup> У О      <sup>80</sup> У кременнымъ. Въ П далѣе заглавіе: В заша єноха  
 на запа. Словоу ті.      <sup>81</sup> У О      <sup>82</sup> П ѿкредоша У возведоста      <sup>83</sup> П мѣжѣ  
 <sup>84</sup> П ѿны У О      <sup>85</sup> П ко западнымъ страмамъ      <sup>86</sup> У врата шестера П ѿ  
 вратѣ великѣ      <sup>87</sup> У + нѣсны      <sup>88</sup> У О      <sup>89</sup> П емѣ нѣже      <sup>90</sup> П У О  
 <sup>91</sup> У + по входу вьстоуны вратѣ      <sup>92</sup> П О      <sup>93</sup> У днѣмомъ      <sup>94</sup> У О  
 <sup>95</sup> П уствѣрта У О      <sup>96</sup> П + пакн      <sup>97</sup> П ко западнѣ вратѣ. Далѣе въ П до  
 словъ: и того ради вса птице изложено иначе, именно: по зѣмлю соклеує свое  
 свѣтло, величествіа єго свѣтлостн. Понѣже оубо вѣнецъ сѣмѣа єго єсть на нѣсн

Et accurate (*P* vere) dimensus sum et intellexi tantam magnitudinem earum, per quas exoritur sol et progreditur ad occasum et adaequatur et ingreditur per omnes menses. 10. Et per primam portam exoritur dies XLII, per secundam dies XXXV, per tertiam dies XXXV, per quartam dies XXXV, per quintam dies XXXV, per sextam dies XLII et rursus retro revertitur a sexta porta secundum circuitum temporum et ingreditur per quintam portam dies XXXV, per quartam dies XXXV, per tertiam dies XXXV, per secundam dies XXXV. Et sic absolvuntur dies anni totius secundum reversiones quattuor temporum. 11. Et iterum evexerunt (*var.* abduxerunt) me viri illi in occidentem coeli et ostenderunt mihi portas sex magnas apertas secundum circuitum portarum orientalium exadversus, per quas occidit sol ibi, et secundum numerum dierum CCCLXV et quadrantis. Eodem modo (*var.* rursus) occidit sol per occidentales portas 12. Et cum egressus est

ѿ запа́ныхъ вѣрѣ, ѿ възмѣ́ уѣтирнста, <sup>98</sup> аггль <sup>98</sup> вѣнець ѿго ѿ несѣ <sup>99</sup> ѿго <sup>99</sup>  
 къ гоу, <sup>99</sup> ѿ снѣце ѿбратѣ <sup>100</sup> съ <sup>100</sup> колесничеж <sup>100</sup> ѿго. <sup>100</sup> ѿ прѣходи <sup>101</sup>  
 безь свѣта, <sup>102</sup> ѿ уа <sup>102</sup> ноци <sup>102</sup> лики. <sup>102</sup> ѿ Н <sup>102</sup> въ <sup>102</sup> ,п, <sup>102</sup> уа <sup>102</sup> но- 13  
 ци, <sup>102</sup> приносѣ <sup>102</sup> агглы <sup>102</sup> ,д. ста <sup>102</sup> аггль <sup>102</sup> вѣнець <sup>102</sup> ѿ възнуаж <sup>103</sup>  
 ѿго. <sup>103</sup> ѿ <sup>104</sup> възносѣ стѣхи, рекомн финиксь, ѿ халкедрн. ѿ того ради 14  
 всѣ птице <sup>105</sup> възстрѣнеца <sup>105</sup> крыли своиимн. раужцеса свѣтодавцоу пож-  
 це <sup>106</sup> глсы <sup>106</sup> своиимн. <sup>106</sup> приходи свѣтодакець. ѿ <sup>107</sup> даж <sup>107</sup> свѣтъ <sup>107</sup> 15  
 твари <sup>107</sup> своесж. <sup>107</sup> ѿ Н <sup>108</sup> се расунтаніе <sup>109</sup> показаста ми хожде[8]ніе <sup>110</sup> 16  
 слѣунаго. <sup>110</sup> ѿ врата имн же <sup>111</sup> възходи. ѿ <sup>112</sup> исходи. <sup>112</sup> снѣ бо <sup>113</sup> вѣра- 17  
 та велика <sup>114</sup> сѣ <sup>114</sup> нже <sup>115</sup> съткорои бѣ, <sup>115</sup> уасобѣrie <sup>117</sup> лѣтовна. <sup>118</sup> того <sup>119</sup>  
 ради <sup>120</sup> снѣце великотварно <sup>121</sup> есть. <sup>121</sup> Дроуѣго <sup>122</sup> разубѣненіе <sup>122</sup> лоу- 18  
 нож <sup>122</sup> показаста ми мѣжа <sup>123</sup> та <sup>123</sup> всѣ <sup>124</sup> шестѣа <sup>124</sup> ѿ <sup>125</sup> ѿбхоженіа <sup>126</sup>

прѣ Гдемъ. ѿ аггловъ ѿ пазиміа, ѿ солнце ѿбходитъ по землѣю по колесн. ѿ стоитъ  
 ѿ уасовъ велики въ ноци ѿ преполовляеть по землѣю, ѿ кгда идеть къ приближенію  
 въстоумому во ѿ уасъ ноци, приводитъ своѣ свѣтила, ѿ вѣнець снѣна. ѿ ражежѣса  
 снѣце нѣче ѿгнѣ. Далѣе заглавіе: Стѣхїа слѣуна. Финици ѿ Халкидры  
 косиша. [Слово д.] Продолженіе текста: Тогда возстають стѣхїа слѣуна,  
 рекомн Финици ѿ Халкидры <sup>98</sup> У уетире агглы <sup>99</sup> У вознесоу ѿ къ гѣн <sup>100</sup> У  
 ѿбратѣ колесничеж свою <sup>101</sup> У ѿ иде <sup>102</sup> У О <sup>103</sup> У возложѣ нѣмъ тамѣ вѣнець  
<sup>104</sup> Отсюда въ У пропускъ до словъ: ѿ се расунтаніе. <sup>105</sup> П птица възстрѣнець  
<sup>106</sup> П ѿ възпѣша пѣніе повелѣнемъ Гдинимъ <sup>107</sup> П даѣти снѣніе всемъ мѣрѣ. ѿ възде  
 стража оутира, еже сътъ зѣры слѣуна, ѿ изъидѣ снѣце земное, ѿ прилѣтъ снѣніе  
 своѣ проскѣтити всѣ лице землѣ <sup>108</sup> У О <sup>109</sup> У раценне <sup>110</sup> У снѣца  
<sup>111</sup> П ѿ же <sup>112</sup> П О <sup>113</sup> П сътъ <sup>114</sup> У О <sup>115</sup> У О П еже <sup>116</sup> У тѣ  
<sup>117</sup> П уасобѣria У уасобѣrie <sup>118</sup> П лѣтовна У лѣтовное <sup>119</sup> П сего У О  
<sup>120</sup> У О <sup>121</sup> У сказатѣ П велика есть тѣа, ѿбхоженіа емѣ до к ѿ ѿ лѣтъ,  
 ѿ пакн испѣрѣ наумнѣтса. Далѣе заглавіе: Възѣша Еноха ѿ пакн поста  
 книша ѿго на востокъ на лѣвное растеуеніе. Слово ѿ <sup>122</sup> У а  
 лоуное другое рацїиѣ П Другое растеуеніе лѣвное <sup>123</sup> У О П мѣже ѿны  
<sup>124</sup> П О <sup>125</sup> У еѣ. ѿ всѣ <sup>126</sup> П О У ѿбхоженне еѣ показаста ми мѣжа

ex occidentalibus portis, tollunt quadringenti angeli coronam ejus et ferunt  
 eam ad Dominum, solem autem vertunt cum ejus curru, et transit sine  
 luce VII horas noctis (chorus eorum). 13. Et octava hora noctis  
 afferunt angeli, quadringenti angeli, coronam et coronant eum. 14. Et cantum  
 edunt elementa, quae nominantur Phoenix et Chalcedrius, et ideo omnes  
 aves contremiscent alis suis, gaudentes lucis Datore, cantantes vocibus  
 suis. 15. Advenit lucis Dator datque lucem creaturae suae. 16. Et dinu-  
 merationem ostenderunt mihi meatus solis et portas, per quas ingreditur et  
 egreditur. 17. Hae enim portae magnae sunt, quod creavit Deus horologium  
 anni (P horologia anni). Quamobrem sol creatura magna est. 18. Alteram  
 dinumerationem lunae ostenderum mihi viri illi, omnia itinera et transitus

- 19 <sup>126</sup> И <sup>127</sup> врата <sup>127</sup> велика <sup>127</sup> вѣ <sup>127</sup> вѣунаа <sup>127</sup> къ вѣстокоу. <sup>127</sup> нмн же вѣходн  
 исходн лоуна по обѣуне <sup>128</sup> времѣнѣ <sup>129</sup> вѣходн <sup>130</sup> вѣ-мн <sup>130</sup> вратн <sup>130</sup> днн  
 ,ла. на мѣста снѣуна <sup>131</sup> нзвѣстн <sup>131</sup> вѣ. <sup>131</sup> днн <sup>132</sup> ,лѣ. <sup>133</sup> нзвѣстн. <sup>133</sup> г. <sup>134</sup> днн <sup>134</sup>  
 ,л. <sup>134</sup> нзвѣстн. <sup>134</sup> вѣ.-мн <sup>135</sup> днн <sup>135</sup> ,л. <sup>135</sup> нзвѣстн. <sup>135</sup> вѣ.-мн <sup>135</sup> днн <sup>135</sup> ,ла. <sup>136</sup> нзрадно. <sup>136</sup>  
 вѣ.-мн <sup>135</sup> днн <sup>135</sup> ,ла. <sup>137</sup> нзвѣстн. <sup>137</sup> вѣ.-мн <sup>135</sup> днн <sup>135</sup> ,л. <sup>137</sup> нзвѣстн. <sup>135</sup> вѣ.-мн <sup>135</sup> днн <sup>135</sup>  
 ,ла. <sup>138</sup> нзрадно. <sup>138</sup> вѣ.-мн <sup>135</sup> днн <sup>135</sup> ,ла. <sup>138</sup> нспитн. <sup>138</sup> вѣ.-мн <sup>139</sup> днн <sup>139</sup> ,л. <sup>139</sup> нзвѣстн. <sup>140</sup>  
 20 вѣ.-мн <sup>135</sup> днн <sup>135</sup> | ,ла. <sup>141</sup> нзвѣстн. <sup>141</sup> вѣ.-мн <sup>142</sup> днн <sup>142</sup> ,лѣ. <sup>143</sup> нзвѣстн. <sup>143</sup> тын тако  
 западнмн вратн. по обѣходѣ и по унслоу, вѣстоуны вѣ. <sup>144</sup> тако ходн <sup>145</sup>  
 21 и сѣкрѣшаѣ лѣто <sup>146</sup> днѣмн. <sup>146</sup> снѣцоу <sup>147</sup> днн <sup>147</sup> ,лѣ. <sup>148</sup> и уѣтѣрѣ <sup>149</sup>  
 едннго днѣ а лоуномоу <sup>150</sup> лѣтоу .тнѣ. тѣора <sup>151</sup> вѣ, мѣѣ. расунтаемо <sup>152</sup>  
 по вѣ. днн, лншаѣ <sup>153</sup> вѣ. днѣ снѣунаго крѣга. е бе сѣ на <sup>154</sup> вѣско <sup>154</sup>  
 22 лѣто, <sup>154</sup> епактн лѣнѣ. тѣ же великы крѣ дѣрѣн лѣ .ѣ. сѣ. лѣ. <sup>155</sup> уѣтѣртн-  
 мн <sup>155</sup> ходн. <sup>155</sup> вѣ .г. <sup>156</sup> лѣта. <sup>157</sup> вѣ. то <sup>157</sup> нзвѣщѣнно <sup>157</sup> напѣнѣжѣ. <sup>157</sup> то-

<sup>127</sup> И вратѣ великѣ вѣ, вѣуанна ѿ запада ко востоку У врата и оуказасте мн вѣ  
 врата ко востоку, нѣказаста мн вѣнца <sup>128</sup> И по обѣунаемѣ У по обѣунымѣ  
<sup>129</sup> У И О <sup>130</sup> И Вѣ первн врата вхѣднтѣ западнмѣ мѣстамѣ снѣунымѣ, нѣр-  
 вымн вратн, а нзвѣстн У + ко востоку <sup>131</sup> У а вторымн И + вратн <sup>132</sup> И  
 дѣмнѣ У днѣ <sup>133</sup> У нзвѣстнѣ <sup>134</sup> У а ИУ трѣмѣ днѣмн У лѣ нзачѣнѣ а  
<sup>135</sup> У днѣ И днѣмн <sup>136</sup> У нзраденѣ И нзвѣстн <sup>137</sup> У нзвѣстѣ <sup>138</sup> И  
 лѣ. нзвѣт: <sup>139</sup> ИУ днѣ <sup>140</sup> И нзрадноѣ <sup>141</sup> У нзачѣнѣ <sup>142</sup> У + вратн  
 вхѣдн <sup>143</sup> У и вторѣ днѣ И днѣмн вѣ <sup>144</sup> И + и <sup>145</sup> У вхѣднтѣ и  
 западнмн вратн <sup>146</sup> И лѣтѣ и. <sup>147</sup> У О <sup>148</sup> Вѣ У за свѣмѣ пропускѣ  
 до слова уѣтѣртнмн <sup>149</sup> И уѣтѣрта <sup>150</sup> И лѣнѣ <sup>151</sup> И тѣорѣн <sup>152</sup> И О  
<sup>153</sup> И лншаютсѣ <sup>154</sup> И всегѣ лѣта <sup>155</sup> И уѣтѣртнѣ мнѣмо ходнтѣ У уѣ-  
 тырмн нзачѣнѣмн ходн <sup>156</sup> У О <sup>157</sup> У О <sup>158</sup> У сего радн <sup>159</sup> И

et portas magnas XII aeternas (P coronatas ab occidente) ad orientem,  
 per quas ingreditur et egreditur luna secundum usitata tempora. 19. Per  
 primam (P + ad occidentalia loca solaris) ingreditur dies XXXI in loca  
 solaris accurate, per secundam portam dies XXXV accurate, per tertiam  
 dies XXX accurate, per quartam dies XXX accurate, per quintam dies  
 XXXI extraordinarie (var. accurate), per sextam dies XXXI accurate, per  
 septimam dies XXX accurate, per octavam dies XXXI extraordinarie, per  
 nonam dies XXXI accurate, per decimam dies XXX accurate (var. extra-  
 ordinarie), per undecimam dies XXXI accurate, per duodecimam dies XXII  
 (var. XXVIII) accurate. 20. Et ita per occidentales portas secundum  
 circuitum et numerum portarum orientalium sic meat et diebus annum  
 absolvit. 21. Annus solaris habet dies CCCLXV et quadrantem unius diei,  
 lunaris autem annus CCCLIV, efficiens XII menses; si numeratur per  
 XXIX dies, privatur XI diebus, qui sunt in quemcunque annum epactae  
 lunae. Ista magna periodus tenet annos DXXXII. 22 Quartus praetrit

ГО<sup>158</sup> ДВАХ<sup>158</sup> ИЗАТИ<sup>159</sup> СЖ<sup>160</sup> КРОМЪ НБСН. ВЪ<sup>160</sup> Г.<sup>160</sup> ЛѢТА,<sup>160</sup> И ВЪ УНСЛѢ<sup>161</sup>  
 ДНИ НЕ ПРИЛАГАЕТСЯ.<sup>162</sup> За<sup>163</sup> ЕЖЕ<sup>163</sup> ТИ<sup>163</sup> ПРЪМВНѢЖ<sup>163</sup> ВРЪМАНА<sup>164</sup> ЛѢТНАА<sup>164</sup>  
 .И.<sup>164</sup> НОВА<sup>164</sup> МЦА<sup>164</sup> ВЪ НАПЪЛНАНІЕ,<sup>165</sup> К.<sup>166</sup> ДРОУГА<sup>166</sup> ВЪ МАЛЕНІЕ.<sup>166</sup> И<sup>166</sup> 23  
 ЕГДА СКОУА[9]ЕТСА<sup>167</sup> ЗАПАДНАА ВРАТА ВЪЗВРАЩАЖТСА.<sup>168</sup> ИДЕТЬ НА ВЪСТОУНЫЕ  
 СЪ СВѢТО СВОИ.<sup>169</sup> ТАКО ХОДИ ДНЬ И НОЦЬ ПО КРЪЖЪ<sup>170</sup> НЕБЫ.<sup>170</sup> НИЖЕ<sup>170</sup> 24  
 КЪСЪ<sup>170</sup> КРЪЖО.<sup>170</sup> СКОРЪЕ<sup>170</sup> ВѢТРЪ<sup>170</sup> НЕБЫ.<sup>170</sup> И<sup>170</sup> ДСН<sup>171</sup> ЛЕТАЩЕ. ПО<sup>172</sup> 25  
 .С. КРИАЛЬ КОМОУЖО АГГЛОУ.<sup>173</sup> З.<sup>174</sup> РАЗУУТЕНН,<sup>174</sup> ИМА<sup>175</sup> ЛОУННИ<sup>176</sup> 26  
 КРЪ<sup>176</sup> ОБХОЖДЕНІЕ<sup>176</sup> ИМЪЕ<sup>176</sup> ПО<sup>177</sup> .ОИ.<sup>178</sup> ЛЪ.<sup>178</sup> По срѣ же нѣсе<sup>175</sup> 27  
 КИДѢ ВОЕ ВЪОРЪЖЕННЫЕ. СЛОУЖЕЩА ГѢН<sup>179</sup> ВЪ ТУМПАИѢ И ОРГАНѢ.<sup>176</sup> НЕ-  
 ПРЕСТАНЫ ГЛАСО И<sup>180</sup> БЛГЫ<sup>180</sup> ПѢНІЕ<sup>181</sup> И<sup>182</sup> НАСЛАДНСА<sup>182</sup> ПОСЛОУШАЖ.<sup>182</sup>  
 VII.<sup>1</sup> И<sup>2</sup> ВЪЗЕСТА МА<sup>3</sup> МЖЖА ТА<sup>4</sup> И ВЪЗВЕДОСТА<sup>5</sup> МА КРИЛОУ<sup>6</sup> ЕЖ.<sup>6</sup>  
 НА .Е.-Ж<sup>7</sup> НБО.<sup>7</sup> И КИДѢ ТОУ МНОГЫЖ<sup>8</sup> ВОЕ<sup>8</sup> НЕИЗУУТЕННІЕ<sup>9</sup> РЕКОМІН<sup>10</sup> ГРИ-

ИЗАТИ<sup>160</sup> У И ЛѢ<sup>161</sup> У УНСМА<sup>162</sup> У НЕ ПРИУНТАЮТСА<sup>163</sup> У ЗАМЕ  
 ПРЕМИОУЮТЬ<sup>164</sup> П ВРІМА ЛѢТЬ НА ДВА НОВА МЦА У ЛЕТНАА ВРЕМЕНА И НОВАГО  
 МЦА<sup>165</sup> У+ЕИ<sup>165</sup> 165 У О<sup>167</sup> П СКОУАЮТСА<sup>168</sup> П ВОЗВРАЩАЕТСА<sup>168</sup>  
 У И ВОЗВРАЩАЕТЬ<sup>169</sup> П О<sup>170</sup> У КРОУТОМЪ ОКОЛО ЕГО ПОБНО НЕБЪ И КО-  
 ЛЕСНИЦА МА ИЮ ВЪЗЛАЗИТЬ ВЕТРЪ, ХОДЯ ВЛЕВЪЩЕ КОЛЕСНИЦА ЕИ<sup>171</sup> П+И СТИХІА  
 И АГГЛЫ У+ЖЕ ЕИ<sup>172</sup> У О<sup>173</sup> П АГГЛЪ<sup>174</sup> П СЕДМОУХСТЕУЕНІЕ У СЕ  
 ЕСТЬ РАЗУИМЕННЕ ЛВМНОЕ.<sup>175</sup> У О<sup>176</sup> ПУ О<sup>177</sup> П ДО У О<sup>178</sup> У О  
 ДАЛѢ ВЪ П ЗАГЛАВІЕ: О ПѢНІАХЪ АГГЛКНХЪ. ИЖЕ ИСТЬ МОЦНО И СПО-  
 ВЪДАТН. СЛОВО СИ.<sup>179</sup> У БГЕН<sup>180</sup> У О<sup>181</sup> У О П ГЛАСОМЪ, И  
 БЛГНЫМЪ И НЕПРЕСТАНЫМЪ, И РАЗАУНЫМЪ ПѢНІЕМЪ, ЕЖЕ ИСТЬ МОЦНО ИСНОВЕДАТИ И ВСАКЪ  
 ОУМЪ ОУДНКАЮЩЕ ТОЛІКО ЕСТЬ ДВМНО И УЪДНО ПѢНІЕ АГГЛОУЪ ТАХЪ, АЗЪЖЕ У О.  
 VII.<sup>1</sup> П ЗАГЛАВІЕ: О ВЗАТИН ЕНОХА МА ПАТОЕ НБО. СЛОВО ЗИ.  
<sup>2</sup> П О<sup>3</sup> У+ОУОУОУ<sup>4</sup> ПУ О<sup>5</sup> У ВОЗМЕСОСТА П О<sup>6</sup> ПУ О  
<sup>7</sup> П+И ПОСТАВІША МА<sup>8</sup> П КОН МНОГИ У МНОГА ВСА<sup>9</sup> П И НЕИСУУЕТНЫ У О  
<sup>10</sup> У И<sup>11</sup> П ГРИГОРН У ГРИГОРН<sup>12</sup> У О<sup>13</sup> У ХС П О<sup>14</sup> П О

(var. per quartam it) tribus annis, quartum accurate implet, quamobrem  
 excepti sunt extra coelum per tres annos et in numero dierum non adduntur,  
 quapropter illi mutant tempora annorum (var. + in) II novos menses ad  
 implendum, II alteros ad deminuendum. 23. Et cum portae occidentales  
 finitae sunt, revertitur et progreditur ad orientales cum luce sua. 24. Et ita  
 meat diem et noctem per orbis coelestes infra omnes orbis, celerius ventis.  
 25. Et spiritus (P + et elementa et angeli) volantes (sunt), cuique angelo  
 senae alae. 26. VII dinumerationes habet circulus lunae, circuitum habet  
 per (var. ad) XIX annos. 27. In medio autem coelo vidi milites armatos,  
 ministrantes Domino (in) tympanis et organis et perpetua voce et bono  
 cantu, et delectatus sum audiens.

VII. 1. Et ceperunt me viri illi et evexerunt me alis suis in quintum  
 coelum. Et vidi ibi multos milites, qui nominantur Gregori (Γρηγόροι,



2 горе.<sup>11</sup> и<sup>12</sup> видѣніе и<sup>11</sup> ако<sup>14</sup> видѣніе<sup>14</sup> уявѹе,<sup>15</sup> и<sup>16</sup> величѹство<sup>16</sup> и  
 3 вѣще<sup>17</sup> | шѣдовѣ<sup>18</sup> велнкѣ, и<sup>18</sup> лица и<sup>18</sup> драхла и<sup>18</sup> млѹхѹніе оустѣ и<sup>18</sup> вѣсег-  
 4 да.<sup>19</sup> и<sup>19</sup> не бѣ слоуженїа на<sup>19</sup> .сѣ. мѣ<sup>19</sup> нѣсн.<sup>19</sup> и<sup>19</sup> глахѣ къ мѣжамъ  
 5 сѣшнма съ мнѹж. уесо ра<sup>20</sup> сн<sup>21</sup> сѣ<sup>21</sup> драхли зѣло, и<sup>19</sup> оушнла лица и<sup>19</sup> и<sup>19</sup>  
 6 оуста и<sup>19</sup> млѹеца. и<sup>19</sup> нѣ слоуженїа<sup>22</sup> на сіе нѣсн.<sup>19</sup> и<sup>19</sup> рѣста<sup>23</sup> къ мнѣ  
 7 мѣжа. Си сѣ грїгорн,<sup>24</sup> иже ѿврѹгошѣ<sup>25</sup> ѿ<sup>26</sup> гѣ<sup>26</sup> .сѣ.<sup>26</sup> тѣмѣ<sup>26</sup> съ князе<sup>26</sup>  
 8 скон<sup>27</sup> сатананѣ.<sup>27</sup> и<sup>27</sup> по нн<sup>27</sup> иже<sup>27</sup> сѣ<sup>27</sup> ходнли<sup>28</sup> вернжннцн<sup>29</sup> въ<sup>30</sup>  
 9 слѣ<sup>30</sup> и<sup>31</sup> иже<sup>31</sup> сѣ<sup>31</sup> на<sup>32</sup> вторѣ<sup>32</sup> нѣсн<sup>32</sup> ѿбдрѣжннн<sup>32</sup> тѣмѹж<sup>32</sup> вели-  
 7 кож.<sup>32</sup> иже<sup>33</sup> снндошѣ<sup>34</sup> на зѣла ѿ прѣстола<sup>35</sup> гнѣ<sup>35</sup> на мѣсто<sup>35</sup>  
 8 Ермона.<sup>36</sup> и<sup>37</sup> прѣтрѣгоша<sup>38</sup> ѿвѣщанїе<sup>39</sup> на рамѣ горы Ермонскыѣ.<sup>40</sup> и<sup>41</sup>  
 9 ѿскврѣннса<sup>42</sup> зѣмла<sup>43</sup> дѣламн<sup>44</sup> и<sup>44</sup> и<sup>45</sup> женн<sup>46</sup> уахѹе<sup>46</sup> [10] велнко<sup>47</sup>  
 8 зло<sup>47</sup> творѣ<sup>47</sup> въ<sup>48</sup> вса<sup>48</sup> врѣмена<sup>48</sup> вѣка сѣго.<sup>48</sup> беззаконѹжце,<sup>48</sup> тво.  
 9 раце<sup>48</sup> смѣшенїа<sup>48</sup> и<sup>48</sup> ражѣжтса<sup>48</sup> нсполн<sup>49</sup> и<sup>49</sup> шѣдовѣ<sup>49</sup> велнцн<sup>49</sup> и<sup>50</sup>  
 9 велнка<sup>50</sup> неприязнь.<sup>50</sup> и<sup>50</sup> того<sup>50</sup> раи<sup>50</sup> ѿсждн<sup>51</sup> и<sup>51</sup> бѣ<sup>51</sup> велнко<sup>50</sup>

15 У уявѹе П уявѹе 16 У величѹствѣ 17 У вѣще уюдѣ П вѣщѣ оудѣвѣ  
 18 У о 19 У о 20 У что дѣлама 21 У о 22 У слоужбѣ 23 У  
 ѿвѣщанїа 24 П Грїгорн У грїгорнн 25 У ѿторгоу 26 П Гѣ стѣ со  
 князе У ѿ себе сѣ князь сѣ 27 У о 28 П о У ходящн 29 ПУ о  
 30 П о 31 ПУ о 32 У о 33 У и П и ѿ ннхѣ 34 П сонндошасѣ  
 трн 35 У о 36 У о П Ермонѣ 37 П о 38 У прѣторгоу П прѣтор-  
 гошасѣ 39 П ѿвѣщанїа 40 П Ермонскїа У Ермонннн П + и видѣша  
 дщера уловеуескїа іако добри сѣтъ, и по іахъ сѣбѣ жѣны 41 У о 42 П ѿсквер-  
 нншѣ У ѿсквернннса 43 П зѣмлю У о 44 У о 45 П иже У о  
 46 П о У женннн уахѹескннн и ѿсквернншѣ 47 ПУ о 48 У о 49 У о  
 П сполннн, и уѣдоуелнцн 50 У о 51 У на гѣ 52 У + сѣ 53 У ѿ

Ἐγρηγόροι, *Vigiles*). 2. Et visus eorum est sicut visus hominis, et magnitudo eorum major gigantibus magnis, et facies eorum morosae sunt et silentium oris eorum perpetuum est. 3. Et non erat ministerium in quinto coelo. 4. Et dixi viris, qui mecum erant: „Quare hi morosae sunt valde et facies eorum maestae et ora eorum silentia, et non est ministerium in hoc coelo?“ 5. Et dixerunt mihi viri: „Hi sunt Gregori, qui defecerunt a Domino, CC myriades, cum principe suo Satanael, 6. et qui eos secuti sunt vinculis constricti, qui in secundo coelo sunt tenebris magnis circumdati, 7. qui (*var.* et ab iis) descenderunt (*var.* convenerunt tres) in terram a throno Domini in locum Ermon et perruperunt promissum (*var.* promissa) in humero montis Ermon (*P* + et videbant, filias hominum pulchras esse, et duxerunt sibi uxores) et foedaverunt terram operibus suis (*var.* propter eas); 8. et mulieres hominum magnum malum faciunt per omnia tempora hujus saeculi, inique agentes, commistiones facientes, et gignuntur gigantes et monstra magna et nequitia magna (*sive*: multi daemones). 9. Et prop-



лица <sup>7</sup> и снѣсць <sup>8</sup> па <sup>9</sup> лоууь <sup>10</sup> слѣунѣхъ <sup>11</sup> льщещеса, <sup>12</sup> и <sup>13</sup> нѣ разлѣиуѣа  
 2 лицоу <sup>14</sup> или обдѣржаніа <sup>15</sup> или сѣприложеніа <sup>16</sup> одѣлн <sup>17</sup> и <sup>18</sup> ты <sup>19</sup>  
 унни <sup>20</sup> творѣ <sup>21</sup> извоууѣжъ звѣзное <sup>22</sup> хоженіе <sup>23</sup> и <sup>24</sup> слѣуно <sup>25</sup> обращеніе, <sup>26</sup>  
 и лоуно <sup>27</sup> прѣмѣненіе <sup>28</sup> и <sup>29</sup> мѣрское <sup>30</sup> блѣотвораніе, <sup>31</sup> и <sup>32</sup> злоуниіе <sup>33</sup>  
 видѣше <sup>34</sup> и <sup>35</sup> строжъ <sup>36</sup> запоукди, и поуенніе, и сла [11] коглѣное <sup>37</sup>  
 3 пѣніе, и всѣжъ <sup>38</sup> хвалѣ <sup>39</sup> славижа. <sup>40</sup> Снѣ <sup>41</sup> сѣ арханглан иже на аглан.  
 4 и <sup>42</sup> всѣко житіе сѣмирѣжъ, небное и земное. и аглан <sup>43</sup> иже <sup>44</sup> сѣ на врѣ-  
 мани и лѣти. и аглан <sup>45</sup> иже <sup>46</sup> на <sup>47</sup> рѣкани <sup>48</sup> и морѣ. <sup>49</sup> и <sup>50</sup> аглан <sup>51</sup>  
 иже <sup>52</sup> на плоды земныи. <sup>53</sup> и <sup>54</sup> на всѣкожъ <sup>55</sup> трѣвожъ, и <sup>56</sup> всѣжъ <sup>57</sup>  
 5 пищѣ <sup>58</sup> дѣжце <sup>59</sup> всѣскомоу <sup>60</sup> животоу. <sup>61</sup> и аглан <sup>62</sup> всѣ <sup>63</sup> дшѣ <sup>64</sup> улѣбкы <sup>65</sup>  
 6 и <sup>66</sup> пищѣ <sup>67</sup> всѣ <sup>68</sup> дѣла <sup>69</sup> и <sup>70</sup> житіжъ <sup>71</sup> и <sup>72</sup> прѣ лице гни. и <sup>73</sup> посрѣ  
 и <sup>74</sup> фѣиникъ. <sup>75</sup> и <sup>76</sup> хероуки <sup>77</sup> шѣстокрѣлатъ. <sup>78</sup> и <sup>79</sup> едннѣ <sup>80</sup> гла <sup>81</sup>

<sup>7</sup> У лоууха <sup>8</sup> У О <sup>9</sup> У гбо <sup>10</sup> У лоууха слѣунѣхъ П сѣанѣ слѣунѣго  
<sup>11</sup> П лѣщещеса У блещещеса <sup>12</sup> У О <sup>13</sup> П лица <sup>14</sup> П обдѣржанію  
<sup>15</sup> П сопреложеніе У сопреложеніа <sup>16</sup> У одѣржа <sup>17</sup> ПУ О <sup>18</sup> У си  
<sup>19</sup> У строятъ П + и <sup>20</sup> П звѣздохоженіе У мѣрское блѣоуниеніе, звѣздно  
 роженіе <sup>21</sup> У О <sup>22</sup> У слѣуное и лоуноое П лѣнное прѣмѣненіе или слѣуное  
 обрѣненіе <sup>23</sup> У О <sup>24</sup> П злоуниеніе У О <sup>25</sup> П творятъ <sup>26</sup> П сла-  
 ко и глѣсно пѣніе У О <sup>27</sup> П всѣ хвалѣниа У О <sup>28</sup> Въ У до словъ:  
 и аглан... на врѣмани изложено такі: и тѣ кожа аглан, и глѣсы небныи, и всѣ  
 жне смирѣсть небное, стоатже и запоки и поуенниа и слѣга сн пѣниа всѣжъ хва-  
 лоу и славоу. <sup>29</sup> П О <sup>30</sup> У аглан <sup>31</sup> У аглан же и на рѣкѣ и на мо-  
 рѣ <sup>32</sup> У О <sup>33</sup> П О <sup>34</sup> У О П + сѣтъ <sup>35</sup> П + аглан <sup>36</sup> П всѣмъ  
 пищѣ У кнѣпѣи всѣмъ <sup>37</sup> П всѣмъ животному У О <sup>38</sup> П иже всѣ дшѣ  
 улѣбкѣ У мѣи всѣ <sup>39</sup> П + и У всѣ житне тѣ строятъ и пищѣ <sup>40</sup> У  
 фоуи П Фѣиници <sup>41</sup> У херуки <sup>42</sup> У шѣстокрѣлецъ П шѣстокрѣлнѣ <sup>43</sup>  
 ПУ О <sup>44</sup> У едннѣ к собѣ <sup>45</sup> У + к собѣ <sup>46</sup> П мѣчно исповѣ-

valde, et facies eorum splendent magis radiis solis nitentes (*var. U: et radii eorum sicut radii solis splendent*); et nulla est diversitas facierum eorum aut formae aut habitus vestis eorum. 2. Et illi ordines faciunt et discunt stellarum cursum et solis conversionem et lunae mutationem, et mundi beneficentiam et maleficentiam (*sive inordinationem*) videntes, et faciunt mandata et hortationes et dulcisonum cantum et omnem laudationem gloriosam. 3. Hi sunt archangeli, qui super angelis sunt, et omnem vitam reconciliant coelestem et terrestrem. 4. Et angeli, qui sunt super temporibus et annis, et angeli, qui super fluminibus et mari, et angeli, qui super fructibus terrestribus et super omni herba, omnem cibum omni animali praebentes. 5. Et angeli omnium animarum hominum, qui scribunt omnia eorum acta et vitas eorum coram Domini facie. 6. Et inter eos septem Phinisi (=Phoenices) et septem Cherubim et septem habentes sex alas, una voce

сѣще,<sup>44</sup> и<sup>33</sup> поѣще,<sup>45</sup> Единноглаго.<sup>31</sup> и<sup>32</sup> нѣ повѣсти<sup>40</sup> пѣніе<sup>47</sup> ѿ. и<sup>32</sup> 7  
раѣжтся<sup>43</sup> гѣ<sup>49</sup> подножію<sup>7</sup> скоумоу.<sup>51</sup>

IX<sup>1</sup> И възвѣгоста ма ѿтждѣ<sup>2</sup> мѣжа та и<sup>3</sup> възвѣсоста ма. На  
зѣ мое нбо. и<sup>4</sup> видѣ тоу свѣ прѣкелн<sup>4</sup> зѣло. и<sup>5</sup> вса<sup>3</sup> огньныя кола вели-  
кы<sup>61</sup> | архангѣль, и<sup>3</sup> бесплѣтнн силѣ. и<sup>3</sup> господствн. наумѣ<sup>7</sup> и<sup>3</sup> властн хе-  
роуви и<sup>3</sup> серафн, прѣстоли и<sup>3</sup> многосѣунтн гл.<sup>8</sup> наиковѣ. свѣтастоаніе<sup>1</sup>  
ѿфаннское.<sup>9</sup> И оубоахса и<sup>3</sup> кѣстрѣпетахъ страхѣ<sup>5</sup> великѣ. И поѣста  
ма мѣжа и<sup>3</sup> ведѣста<sup>5</sup> ма<sup>5</sup> къ средѣ<sup>10</sup> и<sup>3</sup> н възглѣше<sup>11</sup> къ мнѣ дръзан  
ѣноше не боиса. и<sup>3</sup> показашѣ мнѣ<sup>3</sup> га ѿдалеуе<sup>12</sup> създаща на прѣстолаъ  
свое прѣвысоцѣ.<sup>13</sup> и<sup>3</sup> всн вѣн небснн кѣстѣпнше<sup>14</sup> стоахѣ на гл.<sup>15</sup> тн<sup>15</sup>  
степенѣ<sup>15</sup> по уиноу.<sup>16</sup> и<sup>3</sup> поклонѣхса гѣн. и<sup>3</sup> пакы вѣстѣпахѣ<sup>17</sup> на мѣста  
скола въ радѣстн и<sup>3</sup> къ вссѣлн.<sup>18</sup> въ свѣтъ безмѣрнѣмъ. поѣще<sup>17</sup> пѣнн<sup>19</sup> ма-  
лннн<sup>19</sup> и<sup>3</sup> кроуымн<sup>19</sup> глѣсн.<sup>19</sup> а слави слѣужещѣ ѣмоу<sup>20</sup> не ѿстѣпаѣ<sup>21</sup>

дѣти<sup>47</sup> У пѣннѣ<sup>48</sup> У раѣжтся П раѣжются<sup>49</sup> И по ѿ Гдѣ<sup>50</sup> У  
поножнемъ<sup>51</sup> У своимъ П имѣ.

IX. 1 П заглавіе: ѿ селѣ възаша Еноха въ зѣ нбо. Слово ѿ. У  
нбо зѣ. 2 П ѿтоудѣ 3 П о 4 ПУ великѣ 5 У о 6 У бесплот-  
нѣ, даѣе въ У до и<sup>3</sup> оубоахса изложено такѣ: архангѣлы лиглн и<sup>3</sup> свѣтае стояннс  
ѿфаннское. 7 П гдѣтн, наумѣ 8 П ѿ 9 П свѣтастоаніѣ Іѿаннское  
10 П въ смѣдѣ 11 ПУ глѣшн 12 ПУ нздмѣуе 13 У о П+уто оубо  
ѣсть занѣ Гдѣ тѣ прѣбываѣтъ. на гл<sup>1</sup> мѣ нѣсн, на нѣт гл<sup>1</sup> мѣ ѣсть Бгѣ сѣрѣнскн мѣзы-  
кѣ арѣватѣ нареуѣса 14 П востѣпншѣ У до и<sup>3</sup> поклонѣхса: соутнн на сте-  
пень наствѣпнщн 15 П на гл<sup>1</sup> степенн 16 П + нхѣ 17 У ѿхлѣхоу и<sup>3</sup>  
ндахоу 18 П + н 19 У о 20 П заглавіе: ѿ како зѣдѣ ѿставиша

canentes, et non potest eorum cantus enarrari. 7. Et gaudet Dominus scab-  
bello suo.

IX. 1. Et sustulerunt me inde viri illi et evexerunt me in septimum  
coelum. Et vidi ibi lucem valde permagnam, et omnes igneas copias mag-  
norum archangelorum et incorporearum virium et dominationum, princi-  
piorum et potestatum, cherubim et seraphim, thronorum et multos oculos  
habentium, decem (var. novem) legiones, lucentem stationem othanim. 2. Et  
extimui et contremui timore magno. 3. Et ceperunt me viri et duxerunt  
in eos medios et dixerunt mihi: „Aude, Enoch, ne timeas!“. 4. Et ostende-  
runt mihi Dominum e longinquo sedentem in throno suo altissimo, et omnes  
milites coelestes ingressi stabant in decem gradibus secundum eorum ordi-  
nem et adorabant Dominum et rursus degrediebantur in locos suos cum  
laetitia et gaudio in luce immensa, cantantes odas modicis et mansvetis  
vocibus, gloriosi autem ei servientes non discedunt noctu nec abeunt die,  
stantes coram Domini facie et ejus voluntatem facientes. cherubim et se-

нощѣж. <sup>22</sup> [12] ин <sup>22</sup> ѿхоудѣ <sup>22</sup> днѣж <sup>22</sup> стоѣще прѣ лицѣ гни, и <sup>22</sup> твѣраше  
 вола его. херувимн <sup>24</sup> и <sup>24</sup> серафимн <sup>24</sup> ѿврътъ прѣстола ѿстоѣще <sup>25</sup> и <sup>25</sup>  
 шестокрѣпцн <sup>27</sup> покрываѣ <sup>28</sup> прѣстоль его. похѣще тихѣ <sup>29</sup> гласѣ <sup>29</sup> прѣ лицѣ  
 5 гни. и <sup>31</sup> вънегда <sup>31</sup> видѣ вса сіе. <sup>32</sup> рѣста къ мнѣ мѣжа. Еноше дозѣ  
 на с тобож <sup>33</sup> ѿ повелѣно съвѣнѣтьствовати. <sup>33</sup> и ѿтѣдѣста ѿ мене мѣжа  
 6 и ктомуу не видѣ ен. <sup>34</sup> азъ ѿста единъ на концн нѣсъ <sup>35</sup> и възбо-  
 ахса <sup>35</sup> и падо на лицн ское <sup>37</sup> и рѣ къ себѣ. оухъ <sup>38</sup> мнѣ. утѣ ма ѿб-  
 7 рѣте. и посла тѣ единого ѿ славыи свои <sup>39</sup> архангѣла <sup>40</sup> гавриѣла. и рѣ  
 къ мнѣ дръзан Еноше не боисе. вѣстанн и <sup>41</sup> поидн <sup>41</sup> съ <sup>41</sup> мною <sup>41</sup> и  
 8 стани <sup>41</sup> прѣ лицѣ гни къ вѣкы. <sup>42</sup> ѿвѣща къ немоу и рѣ къ мнѣ ти  
 мон ѿстѣжн дша моа из мене ѿ страха и трепета. възѣвн <sup>43</sup> къ мнѣ <sup>43</sup>  
 9 мѣжа привѣдша <sup>44</sup> ма до мѣста сегѣ. зане <sup>45</sup> тѣма <sup>45</sup> оуновѣ и съ тѣма  
 нѣж прѣ лицѣ <sup>46</sup> гне. <sup>46</sup> и въсхыти ма гавриѣла. ико въсхыцѣмѣтса листь

Еноха агглы, на концн 7-го нѣси, и ѿидѣша ѿ него невидѣмо. Слово к  
<sup>21</sup> У ношню не ѿстоѣюще <sup>22</sup> П О У днѣ <sup>23</sup> П У О <sup>24</sup> У и вси кон  
 херувимьстѣн <sup>25</sup> У его не ѿстоѣюще <sup>26</sup> П О <sup>27</sup> У шестокрѣпцн П  
 шестокрѣпцн, и многооуитн и <sup>28</sup> У покрывающе П + всѣ <sup>29</sup> У О <sup>30</sup>  
 П + стѣ. стѣ. стѣ Гдѣ Вака Слѣвофѣ. полни сѣтъ нѣса и землѣ славы твоѣа  
<sup>31</sup> П егда <sup>32</sup> У до словѣ и ѿтѣдѣста О <sup>33</sup> П соупѣтствовати <sup>34</sup> У  
 ею П и. н. Далѣе въ У: поставиша ма на конецъ нека едина <sup>35</sup> П 7-го нѣси  
<sup>36</sup> П оубоахса <sup>37</sup> У моесъ; далѣе до словѣ: и посла О <sup>38</sup> П оубы <sup>39</sup>  
 У + ко мнѣ <sup>40</sup> У О <sup>41</sup> П О <sup>42</sup> П + вѣстанн поидн со мною, и  
<sup>43</sup> П и возвѣхъ <sup>44</sup> П ведѣщаго <sup>45</sup> П на тѣхъ <sup>46</sup> П лицѣ Гдѣмнѣ. и видѣхъ  
 и-е П бо, иже нареуѣтса евреискнмъ изъкомъ Миздлофѣ, премѣнѣтель времѣнѣ,

raphim thronum circumstantes et sex alas habentes (P + et multos oculos habentes) tegunt (P + totum) ejus thronum, cantantes leni voce coram Domini facie (P + sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth, pleui sunt coeli et terra gloriae tuae). 5. Et cum vidissem haec omnia, dixerunt mihi viri: „Enoch, hucusque nobis imperatum est te comitari“. Et abierunt a me viri et ultra non vidi eos. 6. (Et) ego mansi solus in fine coelorum et extimui et lapsus sum in faciem meam et dixi in me: „Vae mihi quid me invenit?“ 7. Et misit Dominus unum de gloriosis suis archangelum Gabrielem. Et dixit mihi: „Aude, Enoch, ne timeas! Surge et vade mecum et consiste ante Domini faciem in saecula. 8. Et respondi ei et dixi: „Vae mihi (cod. in me), Domine! excessit animus meus ex me propter timorem et tremorem! Revoca ad me viros, qui adduxerunt me ad locum hunc, quia in iis spem ponebam et cum iis eo ante Domini faciem. 9. Et sustulit me Gabriel, sicut folium vento rapitur, cum prehendisset me, et statuit ante Domini faciem. [P + Et vidi octavum coelum, quod hebraica lingua mu-